

# DARADU LUAGU LABÜRÜDÜNIWA GARÍFUNA, LAMINDA MERIGA

*Normas de escritura de la lengua garífuna  
Sistematización: Mateo Martínez Cayetano*

PM  
6239  
M37  
2001  
c. 1  
ROBARTS



Departamento de Vivienda  
y Desarrollo Urbano de U.S.A.



Organización Internacional para las Migraciones  
OIM

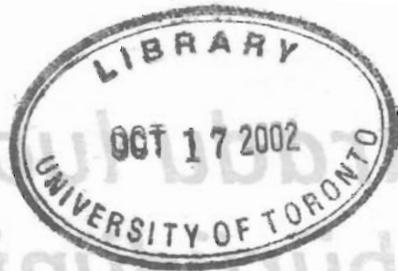


LIBRARY  
UNIVERSITY OF TORONTO

# *Daradu luagu labürüdüniwa Garífuna, laminda meriga*

NORMAS DE ESCRITURA DE LA LENGUA GARÍFUNA

*Sistematización: Mateo Martínez Cayetano*

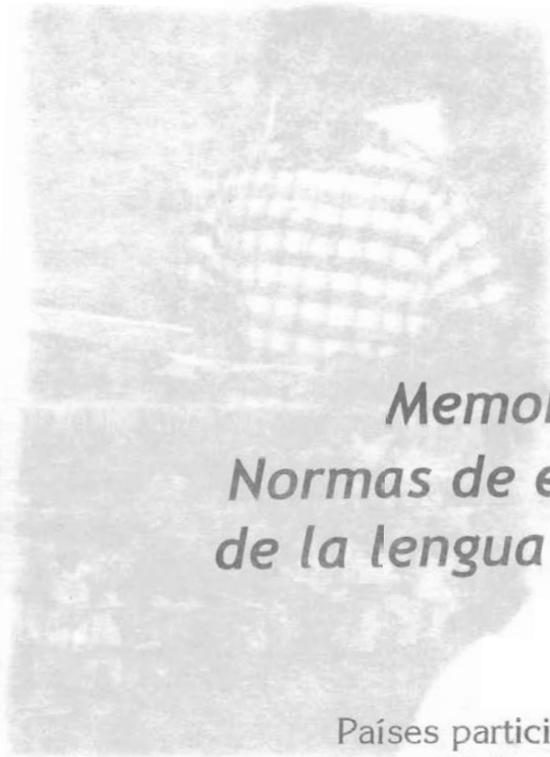


República de Honduras  
Proyecto Mejoramiento de la  
Calidad de la Educación Básica,  
PROMEB

Educación Intercultural Bilingüe,  
EIB

Subsede Pastoral Social

Consejo Nacional de Educación  
Garífuna de Honduras, CONEG



## *Memoria Normas de escritura de la lengua garífuna*

Países participantes:  
Belice  
Guatemala  
Honduras  
Nicaragua

Batalla, Honduras, octubre de 2000

# Presentación

## Contenido

Presentación .....	7
Ubicación temática.....	9
1. Evolución de la lengua garífuna .....	11
2. Tradiciones escriturales de la lengua garífuna .....	16
2.1 Variedades de garífuna existente en Honduras .....	16
2.2 La escritura del garífuna .....	17
3. Antecedentes específicos de la normalización .....	21
4. Objetivos .....	22
5. Breve reseña sobre la EIB en Honduras: los avances y logros .....	22
6. El alfabeto de la lengua garífuna: una ortografía unificada .....	26
Anexo 1 .....	43
Anexo 2 .....	55
Anexo 3 .....	59
Anexo 4 .....	63

## Presentación

Es un privilegio presentar la memoria y sistematización de la Normalización Lingüística de la Lengua Garífuna<sup>i</sup>, realizada por el profesor Mateo Martínez Cayetano<sup>ii</sup>, en el marco de ejecución del Programa de Educación Intercultural Bilingüe en Centroamérica.

A lo largo de un año y medio la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) en Honduras, con el apoyo del Departamento de la Vivienda y Urbanismo (HUD)<sup>iii</sup> desarrolló un programa de fortalecimiento de las capacidades organizativas, técnicas y metodológicas de varias municipalidades y comunidades de Honduras que fueron afectadas por el huracán Mitch. Una de ellas es San Juan Tela, comunidad del Pueblo Garífuna por antonomasia del Caribe mesoamericano.

La elección de esta comunidad no fue al azar. Una de las mayores riquezas de la región cen-

troamericana, en general, y de la tierra hondureña en particular, reside en su diversidad étnica, cultural y lingüística.

Constituía, pues, un desafío y un imperativo el lograr superar los límites del cumplimiento eficiente y exitoso de un programa para comprometernos intrínsecamente con la cosmovisión del pueblo Garífuna, a fin de que la ejecución y resultados fueran fecundos, en el entendido de que la cooperación internacional no debe ser sucedánea de las capacidades nacionales y locales, sino vehículo de fortalecimiento y facilitación de las mismas.

Frente a la tendencia de la desaparición de las lenguas menos habladas nos pareció oportuno recuperar una reflexión del Prof. Saad Chedid, quien señala que ante "Una globalización que tiende a imponer sus valores a todo el mundo, es imprescindible preservar, reafirmar y desarrollar las culturas nacionales milenarias, para evitar una homogeneización cultural que haga desaparecer las diferencias que, la naturaleza por un lado y los pueblos por otro, poblaron la tierra con tanta diversidad que permite que la vida humana tenga en su desarrollo social la multiplicidad que la convierte en maravilla digna de ser vivida"<sup>iv</sup>.

Por ello, creímos acertado apoyar la difusión de esta sistematización como un aporte a la preservación de la identidad garífuna, sumándonos modestamente desde nuestra labor, aquí y ahora en Honduras, al aquilatado y esforzado trabajo de los arqueólogos, los historiadores, los antropólogos, los lingüistas, los etnólogos, los sociólogos y sus equipos de colaboradores, que estudian las culturas milenarias para preservarlas y enriquecer el hábitat humano de hoy.

<sup>i</sup> Garífunas, Originarios de la Isla de San Vicente, a la cual llegaron sobreviviendo a un naufragio de barcos esclavistas en 1635, se establecieron un siglo después en la Isla de Roatán y en territorio continental de la actual Honduras, luego de haberse rebelado contra los ingleses.

<sup>ii</sup> Profesor Mateo Martínez. Se desempeña en el PRONEEAH (Programa Nacional de Etnias Autóctonas de Honduras, de la Secretaría de Educación de Honduras).

<sup>iii</sup> (Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano de EUA.

<sup>iv</sup> Ponencia del Prof. Saad Chedid en el Congreso Global CY 2001, Congreso Mundial de Redes Ciudadanas y Telecentros Comunitarios, a realizarse entre el 5 y 7 de diciembre del 2001, en Buenos Aires, Argentina.

El fenómeno de la movilidad humana, sea en su faz de emigración, transmigración o inmigración, plantea escenarios y oportunidades para las relaciones entre culturas, desarrollo, convivencia y tolerancia entre distintas comunidades. Sin embargo, no siempre son aprovechadas estas ventajas. El racismo, la xenofobia y la discriminación campean lamentablemente en buena parte del mundo.

Los Garífunas, originarios de la Isla de San Vicente, tienen en tierra hondureña un hogar que adolece de despoblamiento del componente joven y masculino, que emigra al norte del hemisferio o pasa la mayor parte del año en alta mar, embarcados.

El amarillamiento letal que castiga desde hace unos años a las palmeras y cocoteros afecta su producción y, por lo tanto, su autosubsistencia, así como el avance de nuevas relaciones de mercado por encima de su derecho consuetudinario están mellando la riqueza y armonía de la etnia Garífuna a pasos agigantados.

Ante este escenario, "la reafirmación, consolidación y acrecentamiento de las identidades culturales nacionales, para evitar la desaparición de culturas milenarias, ante el avasallamiento mediático a que son sometidos los pueblos de menores recursos", se torna en un imperativo ético que gustosos nos disponemos a coadyuvar.

Si un elemental derecho humano es la libre movilidad o migración, también forma parte del mismo, el derecho de No Migrar, entendiéndolo como la libre opción de educarse, crecer y trabajar en la tierra en que se ha nacido,

en donde se poseen y comparten valores religiosos, culturales, formas de producción y vínculos de mercado, una historia, una identidad y una lengua.

Un mandatario sudamericano dijo alguna vez que "el hombre es el único ser de la creación que necesita "habitar" para realizar acabadamente su esencia.

El animal construye una guarida transitoria, pero aquél instaura una morada en la tierra: ésa es la Patria"<sup>vi</sup>.

A quienes tenemos el privilegio de vivir y trabajar en Honduras, y además, haber sido acogido en la "morada" Garífuna, nos enorgullece presentar este trabajo como un modesto aporte realizado en el marco del mandato de la Organización para con los hombres, mujeres y niños migrantes que día a día traspasan fronteras llevando consigo su historia, su identidad y su cultura.

*Miguel Ángel Trinidad<sup>vii</sup>*

Tegucigalpa, Honduras, diciembre del 2001.

*Juan D. Perón, Presidente de la República Argentina (1946/51: 1952/55 y 1974).*

*Jefe de Misión de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) en Honduras.*

<sup>v</sup> Idem.

## Ubicación temática



La creciente preocupación por la pérdida de usos, costumbres y tradiciones que hasta ahora habían sido valorados por su significación para la reproducción de la vida del pueblo garífuna en condiciones de dignidad, plantea hoy día la tarea desafiante de escribir en forma normalizada la lengua garífuna. Llevar esta tarea a las aulas de clase y a cada una de las comunidades garífunas, es sin duda alguna el mayor significado de la misma. Por supuesto que no se desconoce el papel de los padres de familia y de la comunidad en este esfuerzo, por lo contrario; debemos reconocer que las experiencias de EIB, que han tenido éxito en Latinoamérica han contado con una decidida participación organizada de las comunidades que han asumido la educación como una reivindicación esperanzadora, para sacarlos del atraso y la han visto además como una opción para asegurar el desarrollo de su cultura.

Uno de los fenómenos que caracteriza nuestro tiempo, es la acelerada pérdida de las lenguas y culturas tradicionales. Frente a esta situación varias instituciones y organizaciones que comparten la lengua y cultura garífuna han asumido el compromiso de sumar su esfuerzo para materializar la potenciación y desarrollo de la cultura garífuna a través de la Educación Intercultural Bilingüe. En este sentido quienes tratan de proteger las prácticas tradicionales han asumido el compromiso de acelerar el ritmo de la creación literaria para evitar el deterioro o pérdida que normalmente se produce en las relaciones con culturas de "mayor incidencia". Pero esto no es suficiente, ya que la necesidad impone resistir a la tensión que se da en la relación desigual entre la tradición y la modernidad. La situación es tan grave que los resultados de este esfuerzo no logran equilibrar el impacto negativo de la "uniformización" promovida por la cultura del mercado, el consumismo y cada día más y más personas quieren hablar inglés "porque es la lengua universal" y se reduce el número de hablantes del garífuna.

Quizá lo que puede potenciar el desarrollo y la cultural garífuna sea la creación de "comunidades del saber", sociedades científicas, informadas y del conocimiento.

*Los bienes circulan. (...) Las ideas circulan. Y las culturas cambian y se transforman ...Hacia el año 2100 la cifra de unas 6 mil lenguas que existen en la actualidad alrededor del mundo, podría reducirse a tres mil, debido al cambio y transformación de las culturas tradicionales; lo que es parte de una tendencia más amplia donde las culturas dominantes a través de la cultura y costumbres de las ciudades apoyada en la tecnología y la violencia simbólica impone sus usos y pautas, y crea nuevas necesidades relacionadas con el consumo de esa cultura<sup>1</sup>.*

*Cabe entonces preguntarse*

*¿Qué puede hacer hoy la escuela, las familias y el pueblo garífuna para garantizar a futuro el desarrollo vigoroso de la lengua de su pueblo?*

*¿Acaso la televisión, la radio o la computadora está diseminando esta cultura de manera tan acelerada y penetrante que acabará con cualquier nuevo idioma o cualesquier forma de expresión de las culturas tradicionales?*

<sup>1</sup> National Geographic: No. 2: Agosto: 1999: 6

Las comunidades tradicionales han de tomar conciencia de que ...la humanidad puede resistir y cambiar de forma, pero es inevitable que lo viejo se pierda para dar cabida a lo nuevo<sup>2</sup>. Donde lo nuevo y lo viejo se transforman mutuamente. Las lenguas, como las culturas y las especies, han evolucionado siempre, sólo que en nuestros días desaparecen a un ritmo alarmante: a la vuelta de una o dos generaciones. Y "Perder una lengua es como tirar una bomba sobre el Louvre"<sup>3</sup>, se lamenta Ken Hale, del Instituto Tecnológico de Massachusetts<sup>4</sup>.

*Más que preguntarse por qué los garínagu no han perdido su cultura cabe preguntarnos, ahora ¿Cuáles son los retos para preservar y desarrollar esta cultura.*

Mateo Martínez Cayetano

<sup>2</sup> National Geographic, *Cultura Global*: Agosto: 1999:6

<sup>3</sup> Louvre: es una de las maravillas del mundo moderno, es el museo mas importante de Francia, donde se muestran las obras francesas y universales más grandiosas en la historia de la humanidad, ejemplo de ello es la Gioconda (Monalisa), de Leonardo Da Vinci.

<sup>4</sup> National Geographic, Op Cit.p-65

## Las culturas son mapas de significados que hacen inteligible al mundo

Peter Jakson, Geógrafo (1989)



## 1. EVOLUCIÓN DE LA LENGUA GARÍFUNA

La conformación de la lengua garífuna tiene una historia que data desde el Siglo XIII (un poco más de 600 años hasta nuestros días), para llegar a la conformación de su estructura actual. La misma, ha tenido como toda lengua avances y transformaciones; pero sin perder su estructura originaria. Tiene un 70% de palabras en Arauco - Callina, un 15% de francés y un 10% de palabras de origen inglés. El restante 5% lo constituyen vocablos técnicos del español (usado en las comunidades garífunas de Honduras, Guatemala y Nicaragua) y del inglés en las comunidades garífunas de Belice y la comunidad garífuna residente en los Estados Unidos de Norteamérica<sup>5</sup>

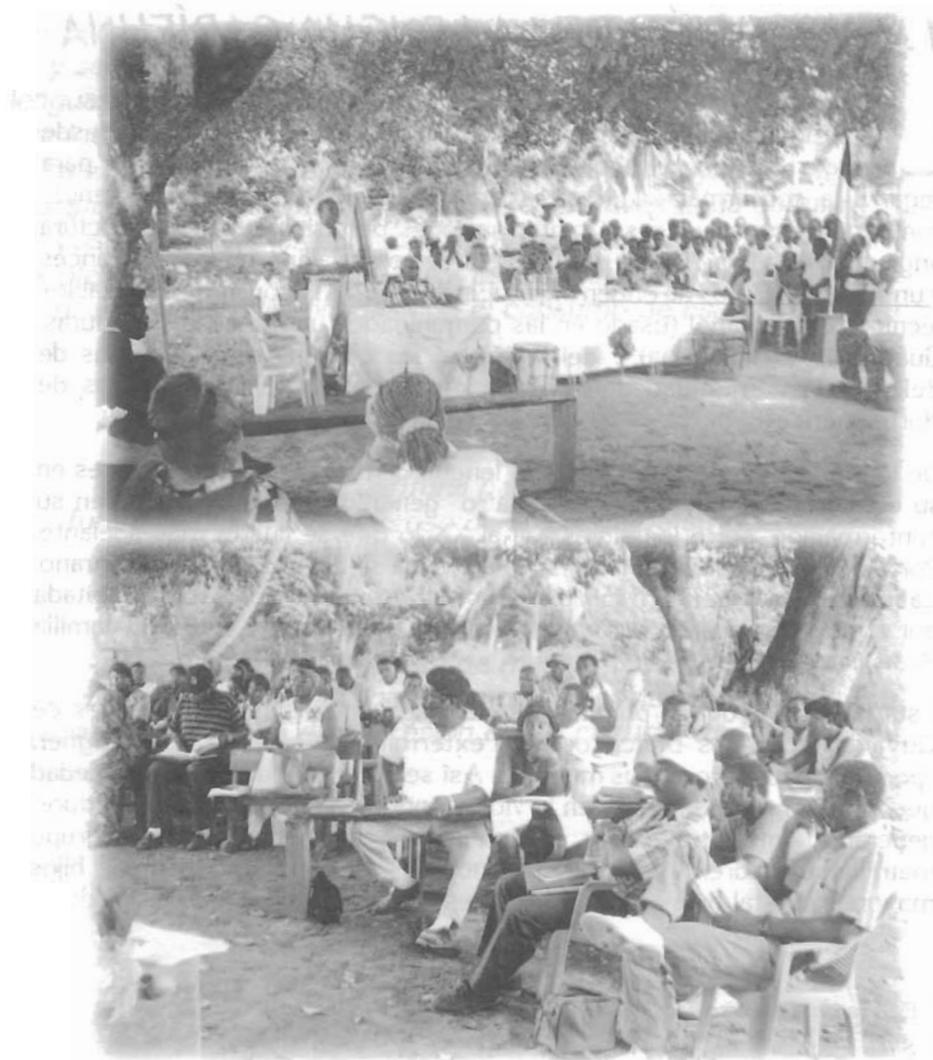
De lo anterior se desprende que la lengua garífuna tiene varias raíces en su estructura, identificándose cuatro generaciones lingüísticas en su conformación, entre los siglos XIII al XX lo que se ilustra más adelante. Por otra parte, la división lingüística genérica se dio desde muy temprano. La isla de San Vicente, (*Antillas Menores*), en sus inicios estaba habitada por aborígenes *Igneri*, Naturales pacíficos cuya lengua era de la familia *Arawak - Maipure*, (Siglo XIV)<sup>6</sup>.

Esta isla fue ocupada por nativos *Kallinagu* o *Caribes*, provenientes de Guyana, indígenas belicosos que exterminaron a los varones *Igneri* apoderándose luego de sus mujeres<sup>7</sup>. Así se conformó una nueva sociedad que influyó profundamente en la vida y conducta social de los individuos, generando entre otras cosas, desconfianza y hermetismo entre el grupo matrilineal (madre, hijas e hijos menores) y el patrilineal (padre e hijos mayores). De tal forma que las mujeres continuaron siendo portadoras

<sup>5</sup> E.S. Suazo. *Conversemos en Garífuna*:1994:6

*Suazoden*

<sup>7</sup> D. Taylor:1951:138., Citado por S. Suazo:1999:7-8, donde se ilustra que los *Kallinagu*, de cuyo nombre proviene la palabra *garínagu*, y refiere a que ésta era una lengua de la familia *Callina*.



de la lengua y la cultura *arahuaca* que transmitían a sus hijas, y los varones por su parte también inculcaron en sus hijos la lengua y la cultura *caribe* o *kallina*. De esta manera se creó una sociedad dicotómica: de cultura *Caribe* o *Kallina* en la población masculina y *Arahuaca* en la población femenina. (Suazo: 1998:X)

A la unión de estas dos lenguas (*Arawak - Kallina*) surge una nueva lengua que fue bautizada con el nombre de "*Calipona*" o *Garífuna*, en honor al lugar de procedencia de los dominantes caribes. Esta lengua de estructura dual fácilmente fue asimilada y comprendida por toda la población.

A la llegada de los africanos a San Vicente, la lengua hablada en las antillas menores era una lengua mixta, puesto que las mujeres *ignerí* enseñaban a sus hijas la lengua arahuaca y los varones hablaban en *Kallina*.

La estructura de la lengua para ese entonces, era básicamente de origen arahuaco con una tercera parte de sus vocablos de componente *Kallina* o *Caribe*<sup>8</sup>.

Los negros al incorporarse a la vida de los callipona, se vieron obligados a aprender la lengua nativa y como era lógico, la incorporación de la fonética africana. Sin embargo, el proceso de aculturación que se dio en la isla, hizo que los nuevos inquilinos perdieran su lengua de origen, prueba de ello, es el hecho de que la lengua

<sup>8</sup> Taylor: 1951: 41. Citado por E. S. Suazo: 1999: 7.

garífuna en la actualidad sólo conserva algunas palabras de origen africano.

Durante la época colonial los garínagu fueron asediados por los franceses, en su afán de conquistar la isla, a pesar de que surgían confrontaciones bélicas entre ambos, siempre se firmaba la paz.

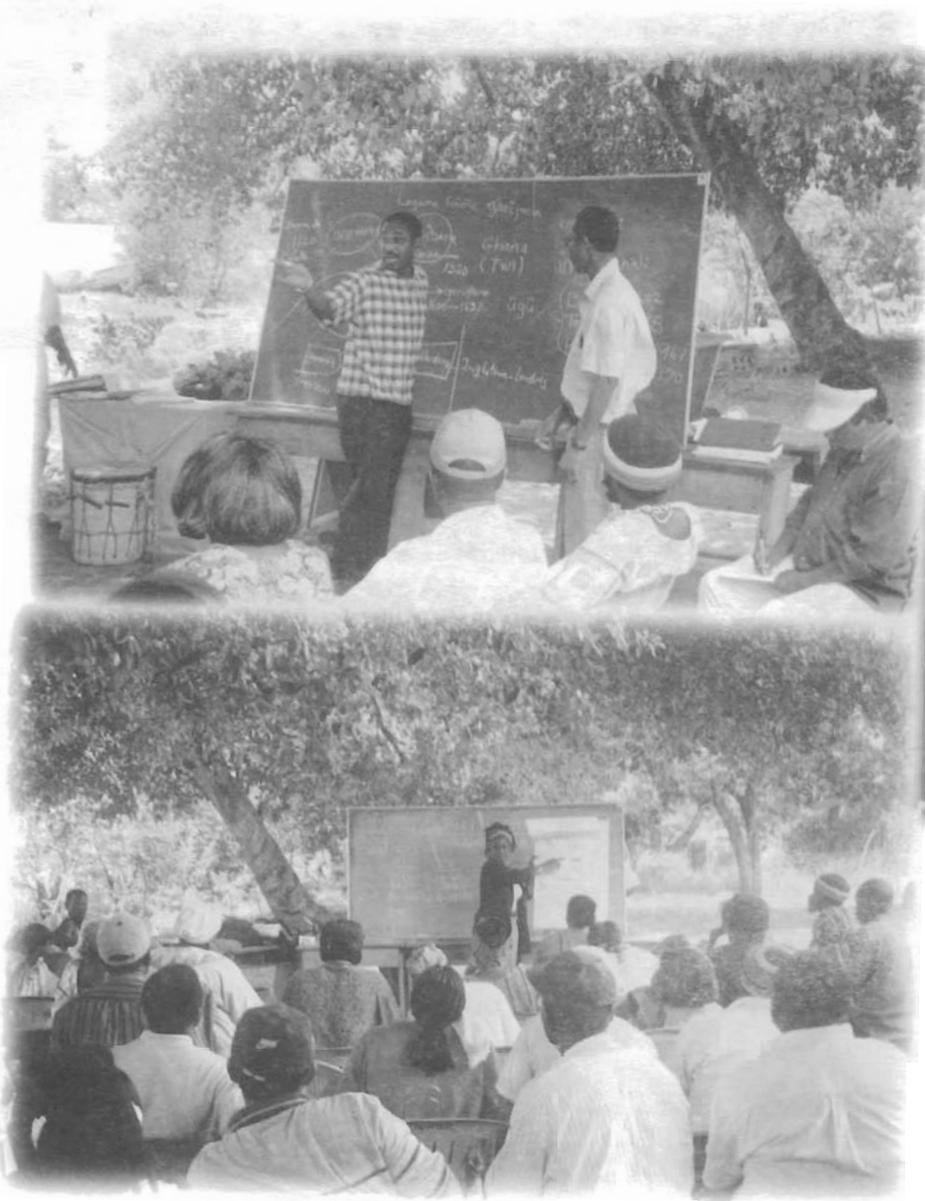
Esta situación contribuyó al fomento de las relaciones comerciales a través de la compra - venta de productos agrícolas principalmente. Los garínagu aprendieron la lengua francesa, incorporando de ésta, un considerable número de vocablos a la lengua Kallipona.

Los intentos de colonización francesa habían fracasado en la isla, y el asedio inglés por adueñarse de la isla no se hizo esperar. Pero éstos fueron obligados a firmar varios tratados, convenios y concesiones con los nativos. A raíz de este relacionamiento muchos garínagu logran aprender la lengua inglesa, incorporando de igual manera gran cantidad de vocablos a su lengua.

La aproximación a un mapa histórico - lingüístico de la lengua garífuna nos permite explicar que además de la antilla menor de San Vicente, la lengua garífuna se hablaba también en Dominica (Wai Tugubuli), Guadalupe (Galugaira) y en otras antillas menores. (...)

En 1789 llegan los garínagu a Honduras, y producto de la relación de interculturalidad (social, económicas, políticas y militar), dicha convivencia con la sociedad mestiza - ladina obligó a esta población aprender la lengua castellana, incorporando así, varios vocablos de esta lengua a la garífuna.





El esquema histórico lingüístico presentado por el escritor E. S. Suazo (1987), en su libro "La Escritura Garífuna" puede visualizarse en la página siguiente.



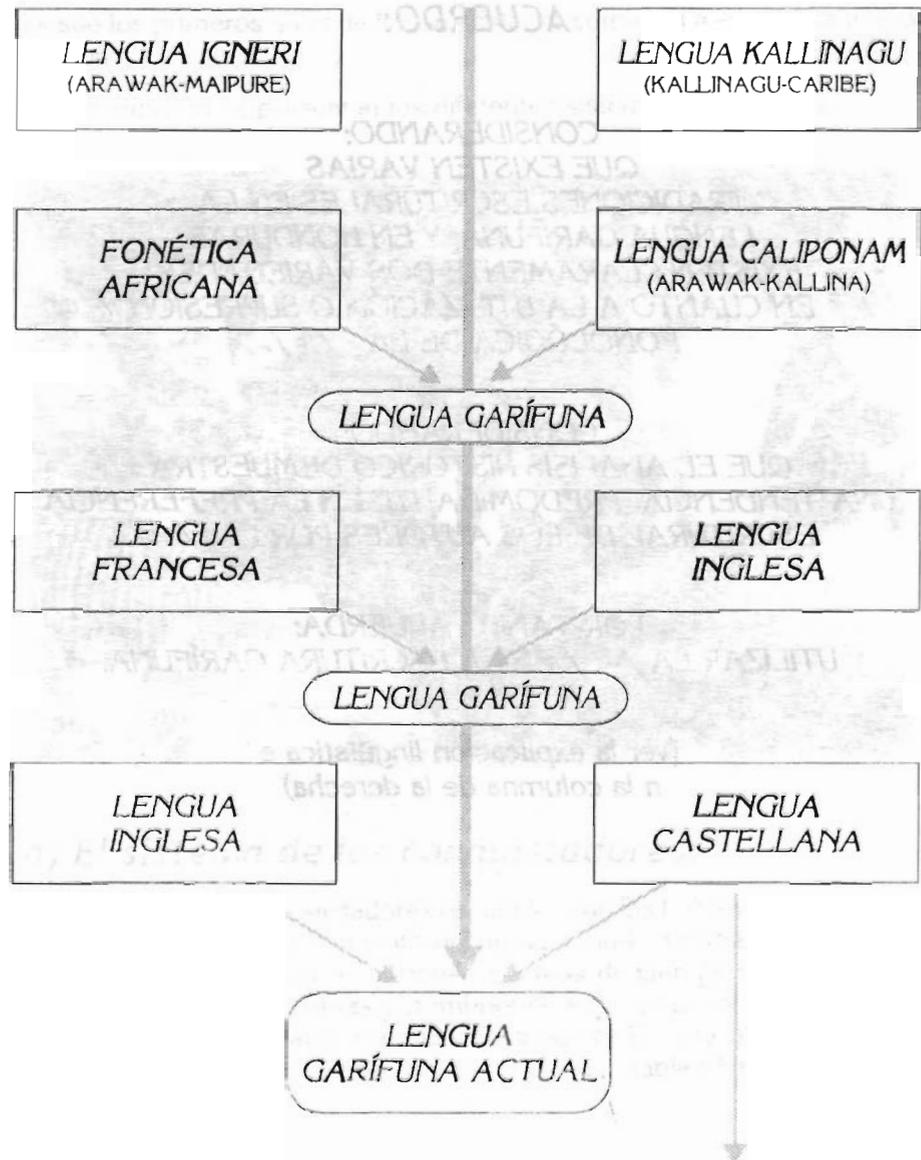
# MAPA HISTÓRICO LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA GARÍFUNA

I ETAPA (1392 - 1635)

II ETAPA (1636 - 1700)

III ETAPA (1700 - 1797)

IV ETAPA (1797 - 1990)



**ACUERDO:**

**CONSIDERANDO:**  
**QUE EXISTEN VARIAS**  
**TRADICIONES ESCRITURALES EN LA**  
**LENGUA GARÍFUNA, Y EN HONDURAS**  
**EXISTEN CLARAMENTE DOS VARIEDADES,**  
**EN CUANTO A LA UTILIZACIÓN O SUPRESIÓN**  
**FONOLÓGICA DE LA /r/.**

**CONSIDERANDO:**  
**QUE EL ANÁLISIS HISTÓRICO DEMUESTRA**  
**UNA TENDENCIA PREDOMINANTE EN LA PREFERENCIA**  
**ESCRITURAL DE LOS AUTORES POR LA /r/.**

**POR TANTO ACUERDA:**  
**UTILIZAR LA /R/ EN LA ESCRITURA GARÍFUNA.**

*(ver la explicación lingüística e  
 n la columna de la derecha).*

## 2. TRADICIONES ESCRITURALES DE LA LENGUA GARÍFUNA

### 2.1 Variedades de garífuna existentes en Honduras

El garífuna de Honduras tiene dos tradiciones orales: “*garífuna oriental*” y “*garífuna occidental*”. El primero es utilizado en los departamentos de Colón y Gracias a Dios, es más conservador en cuanto a la gramática y el léxico y más innovador en cuanto a la fonología.

Un cambio fonológico es la supresión de la /r/. La lingüista Ilah Fleming opina que esta innovación es reciente (del siglo XX) y que la supresión de la /r/ es una tendencia y no una regla universal que incluye todas las palabras que contienen la /r/.

Hay palabras, por ejemplo: *garudia* que tienden a mantener la /r/. Otras, sin embargo, pierden la /r/ en una oración normal, pero se pronuncian con /r/ en oraciones más deliberadas.

La generación más anciana de la zona oriental tiene más conocimiento del uso propicio de la /r/; pero los niños tienen mucha dificultad en hablar y escribir con esta letra. Todos entienden una conversación con o sin ella; pero no todos pueden hablar utilizándola. El problema más grande en la comprensión, sucede cuando una palabra sufre múltiples cambios.

Las siguientes palabras muestran los cambios que sufren algunos vocablos y la dificultad que estos cambios podrían presentar al alumno.

FORMA OCCIDENTAL	FORMA ORIENTAL
❖ Larúfuduni	❖ Lóuduni
❖ Láfaruni	❖ Lafouni
❖ Harauru	❖ Háu
❖ Haruga	❖ Houga
❖ Hiweruti	❖ Híwouti

A pesar de estas dificultades, una encuesta informal y otra formal, indican que la mayoría de los encuestados opinan que es mejor usar la / r / en todo material escrito.

## 2.2 La Escritura del Garífuna

La escritura del garífuna tiene una larga e interesante historia. Lingüísticamente, el garífuna es la lengua *Arawaka*, con rasgos y vocablos de la lengua caribe que tuvo su origen en las Antillas Menores del Mar Caribe.

La lengua garífuna adquirió muchos vocablos prestados de los conquistadores (primero los españoles después los franceses e ingleses).

Desde los primeros años de la conquista, se comienza a escribir la lengua garífuna.

A continuación se presentan los diferentes sistemas escritos:



El Sist

### a) El sistema de los conquistadores:

El contacto de los conquistadores españoles con los hablantes del garífuna comienza con el descubrimiento del nuevo mundo. Cristóbal Colón peleó contra ellos y llevó como prisioneros a más de cien garífunas rumbo a España. Él escribió palabras y nombres en sus cartas pero no desarrolló ningún método sistemático escritural. Después, en España, otros escribieron palabras y nombres de garífunas; pero no se estableció ningún sistema escritural.

### b) El Sistema de los franceses:

Los misioneros franceses fueron los principales en estudiar la lengua garífuna de una manera sistemática.



Durante la época del control francés de las Antillas Menores, llegaron los primeros africanos que dieron origen a la *raza garífuna* que hoy conocemos. Los trabajos monumentales de Fray Raymond Breton usaron como la base del sistema escritural del latín y del francés.

Algunos de los rasgos de este sistema son:

El uso de	para el fonema
ou	/ u /
e	/ ü /
gn	/ ñ /
an	/ ñ /

Este sistema escritural fue usado por clérigos franceses en las Antillas Menores durante un tiempo; pero, no llegó a ser patrón para siguientes generaciones después de la salida de los franceses (con la excepción del uso de la / n / para nasalización de vocales).

### c) El Sistema de Henderson en Belice

En Belice, con la traducción del evangelio de Mateo por Alexander Henderson en la década de 1840, se formula un sistema escritural garífuna. Algunas características del sistema escritural usado en ese libro son:

El uso de	para el fonema
ang	/ a /
u	/ _ /
e	/ i /
ni	/ ñ /

Este sistema fue deficiente por basarse en el inglés, una lengua escrita con demasiada variación ortográfica, y por las deficiencias lingüísticas del autor.

### d) El Sistema escritural de Stochl y Hadel

El sistema escritural de John Stochl y Richard Hadel se fundamenta en el meritoriosos estudios lingüísticos incluyendo los estudios de Taylor y la ortografía práctica usada por ILV de Guatemala. Los distintivos de este sistema incluyen:

- ❖ el uso del **au** para el diptongo **ou**.
- ❖ el uso de la **h** para el fonema / h /
- ❖ el uso de la **k** para el fonema / k /
- ❖ el uso de acentos según la siguiente regla.

Palabras de una sola sílaba no se tildan; palabras de dos sílabas se tildan si tienen el acento en la segunda sílaba; palabras de tres o más sílabas se tildan si no cae el acento en la segunda sílaba.

### e) El Sistema propuesto por Roy Cayetano

El sistema de Stochl y Hadel ha sido usado en las obras publicadas por Roy Cayetano con pocas modificaciones.

### f) El Sistema de Nancy González

Nancy Solien González y su traductor el escritor garífuna Jorge Bernárdez, han usado también el sistema de Stochl y Hadel con pocas modificaciones.

### g) El Sistema de Salvador Suazo

Suazo utiliza un sistema escritural muy similar al de Stochl y Hadel de Belice.

Algunas diferencias importantes de su sistema son:

- ❖ Usa el acento circunflejo para vocales largas.
- ❖ Usa el acento agudo esporádicamente no con la regla de Stochl y Hadel de Belice.
- ❖ A pesar de que Suazo habla el variante de la zona oriental, escribe con las normas de la zona occidental incluyendo la /r/ y el uso de la /ai/ en vez de la /ei/ y /au/ en vez de /ou/.

### h) El Sistema de ILV. De Guatemala

En el año de 1952, dos lingüistas del instituto lingüístico de Verano (Lillian Howland e Ilah Fleming) comenzaron a analizar y escribir la lengua garífuna en Livingston, Guatemala. La ortografía desarrollada por ellos tiene los siguientes distintivos:

- ❖ Usa un acento en cada palabra incluyendo algunas palabras de una sola sílaba.
- ❖ Usa /iñe/ en vez de /ien/. Que se usa en otros sistemas escriturales (Fonémicamente, /iñe/ indica dos sílabas mientras que /ien/ no define cuantas sílabas son).
- ❖ Usa /qu/ y /c/ para el fonema /k/ conformado al sistema escritural del español.
- ❖ Separa los sufijos del verbo de la raíz con un espacio cuando hay dos sufijos pronominales.
- ❖ Usa un guión ( - ) para separar números complejos (bian-wein) (40) y para separar ciertas palabras bimorfémicas (dimurei - Agei) (diccionario).
- ❖ No provee una manera de escribir nombres en inglés como: Georgetown (/j/).

### i) El Sistema de Taylor

Douglas Taylor analizó la lengua garífuna de la región Centro Americana y la Dominicana en la década de 1940 - 1950. El Sistema de Taylor ha sido usado por otros antropólogos como Coelho.

Taylor no desarrolló una ortografía popular porque todos sus estudios fueron científicos y no destinados para el pueblo garífuna. Algunos detalles importantes de su sistema escritural son:

Usa	para el fonema
c	/c/
o	/o/
l	/y/
u	/w/
a	/π/

Ver en anexo 5 alfabetos de los sistemas escriturales más importantes.

### 3. ANTECEDENTES ESPECÍFICOS DE LA NORMALIZACIÓN

En 1998, se desarrolló el Seminario Taller "Políticas, Normalización y Lineamientos Curriculares para la Educación Intercultural Bilingüe Garífuna". Dicho evento se realizó en la Ciudad de La Ceiba, Atlántida, en el local que ocupa el Salón de Conferencias del Hotel Majestic.

En el mismo, participaron educadores y líderes (80) de las comunidades, así como autoridades educativas a nivel departamental como del nivel central. El Seminario estuvo bajo la responsabilidad de un equipo interdisciplinario integrado por: Juan Ambrosio Sabio, Sandra Green e Ivanoé de Jesús Orellana, en representación de la Secretaría de Educación; Roy Cayetano, Lingüista; E. Salvador Suazo, Escritor Garífuna y Director Ejecutivo del Centro de Desarrollo Comunitario; Dominga Norales, Profesora de Letras y Lenguas; Jorge Bernárdez, Escritor Garífuna y Mateo Martínez, Pedagogo.

La inauguración del evento fue conducida por la Directora Departamental de Educación, María Antonia Anariba, quien estuvo acompañada por la señora Gregoria Flores, presidenta de OFRANEH, Ivanoé de Jesús Orellana Director de Programas Especiales de la Secretaría de Educación.



Los objetivos de dicho seminario taller se lograron, gracias al esfuerzo conjunto entre educadores garífunas, representantes del Consejo Nacional de Educación Garífuna, CONEG, la colaboración de personal del CEDEC, la participación decidida del lingüista Roy Cayetano y el escritor garífuna Dr. Jorge Bernárdez.

En este sentido los resultados logrados se resumen de la manera siguiente:

1. El alfabeto garífuna, la fonología de los grafemas, el análisis y fonología de las palabras así como las reglas básicas de pronunciación,
2. Reglas de acentuación
3. Formación de nuevas palabras y estudio de casos particulares

4. Signos de comunicación<sup>1</sup>.
5. Definición de una política lingüística de la lengua garífuna como propuesta para la región centroamericana.

Estos resultados debían ser sometidos a un proceso de validación por los educadores y participantes del evento quedando también definida la realización de un nuevo encuentro para evaluar los resultados obtenidos. Es así como se prepara y realiza el seminario taller "Validación de las Normas Escriturales de la Lengua Garífuna y Enseñanza del Español como Segunda Lengua". Con los siguientes objetivos:

#### 4. OBJETIVOS

- ❖ Profundizar el proceso de normalización de la lengua garífuna a través del estudio analítico del alfabeto en su fonética, fonología, y morfología.
- ❖ Analizar las reglas gramaticales, de puntuación y de acentuación, formación de palabras nuevas, casos particulares y signos de comunicación.
- ❖ Estudiar la propuesta de política lingüística de la lengua garífuna.
- ❖ Hacer una prevalidación de la cartilla para primer grado de educación primaria y otros textos de apoyo.
- ❖ Analizar la pertinencia del material "compartiendo conocimiento" para la enseñanza del español como segunda lengua, y del texto publicado por el "Concilio Garífuna".
- ❖ Familiarizarse con el tema multiculturalidad a través del estudio de la situación de interculturalidad en el país.

<sup>1</sup> E. S. Suazo: 2000

## 5. BREVE RESEÑA SOBRE LA EIB EN HONDURAS: Los avances y logros



El reconocimiento de la necesidad de una educación diferenciada en los pueblos indígenas y afroantillanos se reconoce en Honduras, en la década de 1990, con la institucionalización de la Educación Intercultural Bilingüe, durante el gobierno del presidente Reina. Los indicadores de mayor ausentismo, reprobación y repitencia escolar, provocados por una educación que no había reconocido el derecho de estos pueblos a una educación que respeta los valores culturales y lingüísticos de estos pueblos.

Podemos decir que la institucionalización de la EIB, es el producto del esfuerzo reivindicativo de los pueblos indígenas y negros de Honduras, a

través de sus organizaciones. Debemos también reconocer el aporte de varias ONG's e instituciones privadas que han realizado y realizan acciones educativas, en forma directa o indirectamente en beneficio de la niñez, comunidades y pueblos indígenas y negros de nuestro país. Es en este caso la participación de la Subsede Pastoral Social. (1999).

***“...los niños indígenas y negros, debido a sus diferencias lingüísticas, se han encontrado en desventaja en su aprendizaje, al verse expuestos a docentes que no entienden su lenguaje, a textos y otros materiales de lectura diseñados para niños de habla hispana” (BM:2000: 3).***

*Se estima que alrededor de 100 mil niños(as) en edad escolar en Honduras pertenecen a pueblos indígenas y negros de los cuales más de 63,000 se encuentran actualmente matriculados en escuelas de nivel pre-primaria y primaria. La población indígena y negra de Honduras según el último censo Nacional, representa aproximadamente el 12.7% de la población, (685,000 ) conformados en 9 pueblos culturalmente diferenciados a saber: Garífunas, Misquitos, Lencas, Tolupanes, Isleños, Pech, Mayas Chorti, Tawahkas y Nahoas<sup>10</sup>.*

El subcomponente de Educación Intercultural Bilingüe, fue desarrollado a través de un diálogo cercano con líderes, maestros y padres indígenas, comenzando con los grupos étnicos no hispano - hablantes más grandes (Garífunas y Misquitos). Este desarrollo se basa en la experiencia iniciada en los años 1940 en la Mosquitia (Marx 1948) y mucho después, en el año 1980, en la Montaña de la Flor (Royce de Dennis 1986) experiencias avaladas por la Secretaría de Educación.

Desde 1990 la Secretaría de Educación, realizó esfuerzos aislados a través de lo que fue la Dirección General de Planificación Educativa sin sistematizar dichos esfuerzos. Lo anterior dio paso a la iniciativa de los pueblos indígenas, quienes deseaban superar los altos índices de ausentismo, reprobación y repitencia escolar, provocado por una educación en la que no respetan los valores culturales y lingüísticos de los pueblos.

La respuesta de los pueblos indígenas y negros de Honduras a esta situación, se inicia en 1990 con la organización de CEBIMH, que cuenta con el apoyo logístico de la organización no gubernamental MOPAWI y en 1993 con los esfuerzos de la comunidad garífuna quienes crean un programa piloto de Educación Bilingüe, que no logra sistematizarse como la experiencia misquita.

Los otros pueblos indígenas que conservan su lengua, realizan esfuerzos por sistematizar una educación diferenciada que conserve su lengua,

<sup>10</sup> Cfr. *ibid.*

costumbres y tradiciones en igualdad de condiciones que los valores generales de la nacionalidad hondureña.

En 1992, se constituye la CONPAH y en 1993 el ILCUPEH, acontecimientos que marcan un hito en la vida organizativa de los pueblos indígenas, a partir de este momento la COMPAH, se convierte en impulsor del proceso de institucionalización de la educación intercultural bilingüe en el país. lo que se concreta el 14 de diciembre, de 1994, cuando se firma un Convenio de Cooperación entre la Secretaría de Educación y la COMPAH, que dentro de sus objetivos establece: "asegurar el desarrollo de una educación bilingüe intercultural de calidad, que parta de los conocimientos y experiencias propias, además, que potencie y desarrolle las lenguas indígena y el español a lo largo de todo el proceso escolar la satisfacción de las necesidades de aprendizaje y responda a las expectativas sociales de cada una de las distintas comunidades indígenas y negras de Honduras.



En el marco de este acuerdo y siendo congruentes con la ratificación del convenio 169 de la OIT, el Presidente Constitucional de la República, Doctor Carlos Roberto Reina, en una gran apertura, el 3 de agosto, de 1994, aprueba el Acuerdo Presidencial No. 0719, mediante el cual se crea el PRONEEAAH, integrando de inmediato un equipo técnico formado por un representante de los ocho grupos étnicos existentes. Este mismo año, la Dirección Ejecutiva del Proyecto (Hon/87/R01) ADEPRIR solicitó y recibió servicios de consultoría para elaborar una propuesta sobre lineamientos curriculares y estrategias lingüísticas para el desarrollo e institucionalización de la educación intercultural bilingüe en Honduras, siendo la responsable del mismo, la Doctora Ruth Moya.

Es importante señalar que el cambio de terminología de educación bilingüe bicultural al de educación bilingüe intercultural o educación intercultural bilingüe se ha venido haciendo desde 1980 en apego a la recomendación basada en los criterios de los especialistas regionales (CREFAL/UNESCO/OEI y otros).

El 21 de junio de 1995 se aprobó el crédito número 2694-110, Convenio de Crédito de Fomento entre la República de Honduras y la Asociación Internacional de Fomento, en el marco del cual se contempla la educación intercultural bilingüe como subcomponente, del componente Mejoramiento de la Calidad de la Educación.

A partir del 6 de setiembre de 1997 entró en vigencia el Decreto 93-97, mediante el cual se institucionaliza el PRONEEAAH, estableciendo una partida

costumbres y tradiciones en igualdad de condiciones que los valores generales de la nacionalidad hondureña.

En 1992, se constituye la CONPAH y en 1993 el ILCUPEH, acontecimientos que marcan un hito en la vida organizativa de los pueblos indígenas, a partir de este momento la COMPAH, se convierte en impulsor del proceso de institucionalización de la educación intercultural bilingüe en el país. lo que se concreta el 14 de diciembre, de 1994, cuando se firma un Convenio de Cooperación entre la Secretaría de Educación y la COMPAH, que dentro de sus objetivos establece: "asegurar el desarrollo de una educación bilingüe intercultural de calidad, que parta de los conocimientos y experiencias propias, además, que potencie y desarrolle las lenguas indígena y el español a lo largo de todo el proceso escolar la satisfacción de las necesidades de aprendizaje y responda a las expectativas sociales de cada una de las distintas comunidades indígenas y negras de Honduras.



En el marco de este acuerdo y siendo congruentes con la ratificación del convenio 169 de la OIT, el Presidente Constitucional de la República, Doctor Carlos Roberto Reina, en una gran apertura, el 3 de agosto, de 1994, aprueba el Acuerdo Presidencial No. 0719, mediante el cual se crea el PRONEEAAH, integrando de inmediato un equipo técnico formado por un representante de los ocho grupos étnicos existentes. Este mismo año, la Dirección Ejecutiva del Proyecto (Hon/87/R01) ADEPRIR solicitó y recibió servicios de consultoría para elaborar una propuesta sobre lineamientos curriculares y estrategias lingüísticas para el desarrollo e institucionalización de la educación intercultural bilingüe en Honduras, siendo la responsable del mismo, la Doctora Ruth Moya.

Es importante señalar que el cambio de terminología de educación bilingüe bicultural al de educación bilingüe intercultural o educación intercultural bilingüe se ha venido haciendo desde 1980 en apego a la recomendación basada en los criterios de los especialistas regionales (CREFAL/UNESCO/OEI y otros).

El 21 de junio de 1995 se aprobó el crédito número 2694-110, Convenio de Crédito de Fomento entre la República de Honduras y la Asociación Internacional de Fomento, en el marco del cual se contempla la educación intercultural bilingüe como subcomponente, del componente Mejoramiento de la Calidad de la Educación.

A partir del 6 de setiembre de 1997 entró en vigencia el Decreto 93-97, mediante el cual se institucionaliza el PRONEEAAH, estableciendo una partida

presupuestaría a partir de 1998 en el Presupuesto General de la Nación, lo que no ha sido suficiente para atender los requerimiento del Programa a nivel de las otras etnias.

En resumen, ésta ha sido la evolución histórica del subcomponente EIB: en 1993, Contratación de consultora internacional para elaborar un diagnóstico y propuesta para la instrumentalización de la educación intercultural bilingüe; en 1994, contratación representantes indígenas para iniciar

el proceso organizativo de PRONEEAAH; contratación de dos consultores (pedagogo y antropólogo) para asesorar la organización de PRONEEAAH y la preparación del documento base sobre el subcomponente de educación intercultural bilingüe para presentar al Banco Mundial; contratación de un lingüista; realización de seminarios talleres en las regiones indígenas para informar sobre el avance de las gestiones y concientizar sobre la importancia de educación intercultural bilingüe; contratación de lingüista especialista en tol, inglés centroamericano y chortí para iniciar el proceso de normalización de estas lenguas y asesorar a los representantes en la elaboración de textos; dotación de materiales y mobiliario a escuelas seleccionadas en las regiones indígenas; impresión del libro de 1er. grado en misquito. En 1995, contratación de 9 representantes indígenas como miembros de PRONEEAAH; contratación de consultores (pedagogo, antropólogo y lingüista) para continuar apoyando el proceso de implantación de la educación intercultural bilingüe; contratación de lingüista especialista en *tawahka*, *pech*, *misquito* y *garífuna* para iniciar el proceso de normalización de estas lenguas y asesorar a los representantes en la elaboración de textos; participación en el Primer Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe en Guatemala; participación en el Seminario Taller de lengua Sumo (*tawahka* y *panamahka*) en Nicaragua; realización de por lo menos 1 seminario taller sobre fundamentos curriculares de la educación intercultural bilingüe con maestros y líderes indígenas; aplicación de encuestas para la normalización del *garífuna* y asesoría de un equipo *garífuna* para la elaboración de un texto de lecto-escritura para 1er. grado en *garífuna*; realización de un seminario taller para presentar el documento de propuesta del curriculum internacional bilingüe; elaboración e impresión de la cartilla y precartilla en *pech* para 1er. Grado; y de la cartilla en Tol para 1er grado y de la cartilla en español para hablantes de tol; de la primera parte del libro de 2º grado y de un libro de colorear en misquito; contratación de ilustradores para la elaboración de textos en lengua indígena; contratación de educador y lingüista *garífuna*. (fuente: B. M.: 2000).



## **6.El alfabeto de la lengua garífuna: una ortografía unificada**

### **ACUERDO**

#### **CONSIDERANDO:**

**LAS ORTOGRAFÍAS HISTÓRICAS CONOCIDAS, Y UTILIZADAS DENTRO Y FUERA DEL PAÍS. EN LA LENGUA GARÍFUNA, ASÍ COMO LA REALIDAD FONOLÓGICA EN LA CUAL SE BASA LA ORTOGRAFÍA PROPUESTA, DE IGUAL MANERA LOS FACTORES Y EL USO DE SÍMBOLOS QUE PRESENTAN FACILIDAD PARA MECANOGRAFIAR. ASÍ COMO LOS RESULTADOS DEL PROCESO DE CONSULTA.**

#### **ACUERDA:**

**QUE EN EL ALFABETO DE LA LENGUA GARÍFUNA SE UTILIZARÁN 23 GRAFEMAS CADA UNO CON SU FONEMA CORRESPONDIENTE TAL COMO SE MUESTRA EN LAS PÁGINAS 38, 39 Y 40.**

El sistema escritural de la lengua garífuna posee veintitrés (23) grafemas o grafías y veintitrés (23) fonemas o sonidos, con una equivalencia entre fonemas y grafías y la combinación de estas últimas en sus distintos ambientes.

Posee normas para la entonación, nasalización, acentuación, diptongación y para unificar la ortografía de la lengua garífuna se han tomado en cuenta los siguientes criterios:

1. Las ortografías históricas.
2. Las ortografías de uso dentro y fuera del país.
3. La realidad fonológica en la cual se basa la ortografía propuesta.
4. Los factores de la lengua nacional y otras lenguas del área.
5. El uso de símbolos fáciles de escribir mecanográficamente.
6. Los resultados de una consulta (a través de una encuesta) a los habitantes de las comunidades



**Los grafemas del idioma garífuna son los siguientes:**

a	b	ch	d
e	f	g	h
i	k	l	m
n	ñ	o	p
r	s	t	ü
u	w	y	

**Existen seis vocales en el sistema escritural garífuna**

CONSIDERANDO:

a	e	i	o	ü	u
---	---	---	---	---	---

- ❖ Son vocales fuertes            a            e            o
- ❖ Son vocales débiles            i            u
- ❖ vocal guturo dental            ü
- ❖ Semivocales            an            en            in            on
- un            ün

Nombre de cada letra en el alfabeto garífuna



## Diptongos

<p style="text-align: center;">au</p> <p>Se elige el diptongo /ou/ se comprobó que ha sido la tendencia escritural.</p>	<p style="text-align: center;">ai/ei</p> <p>El 95% de las pruebas escriturales realizadas ha preferido la utilización del diptongo (ei) como en las palabras beibel <i>uwa</i>, <i>dandei danto</i>. También se usará el diptongo (ai) en casos particulares como <i>wai nuestro pescado nagaira mi pueblo</i>.</p>
<p style="text-align: center;">iun/iñu, iñe</p> <p>La opción escritural demuestra una tendencia hacia la mayor utilización del (iñe) como en las palabras <i>disetiñu están lejos</i> similar al caso anterior</p>	<p style="text-align: center;">ua/uwe, uwa</p> <p>Se utilizará el sufijo <i>uwe, uwa, uwi...</i> el empleo de (ue) será para casos particulares como <i>uadigiati. estoy bien biamagua ambos</i>.</p>
<p style="text-align: center;">au</p> <p>Se utiliza la forma <i>iyu, iye, iya</i> como en las palabras <i>hiyu, huya, uyanu</i>.</p>	

## Pronunciación alfabética: Alfabeto fonético internacional

Garífuna	Símbolo fonético	Pronunciación	
		en español	en inglés
a	/a/	ara	father
e	/e/	erizo	set
i	/i/	ira	meet
o	/o/	oro	boat
ü	ü/	üma	
u	/u/	uno	pool

Garífuna	Símbolo fonético	Pronunciación	
		en español	en inglés
b	/b/	bala	bill
ch	/c/	charro	chill
d	/d/	dedo	dill
f	/f/	falso	fill
g	/g/	galón	gill
h	/h/	jinete	hill
k	/k/	kilo	kill
l	/l/	loma	lill
m	/m/	mano	mill
n	/n/	nido	nill
ñ	/ñ/	niño	gn
p	/p/	perro	pill
r	/r/	risa	rill
s	/s/	sauve	sill
t	/t/	tocar	till
w	/w/	wilfredo	will
y	/y/	yeso	yet

**ACUERDO**

**CONSIDERANDO:**

**QUE LA ESCRITURA DE LA LENGUA SERÁ DE ACUERDO A LA FONÉTICA Y PRONUNCIACIÓN Y/O CONFORME AL SONIDO DE LAS MISMAS.**

**ACUERDA:**

**ENSEÑAR EN LAS ESCUELAS Y COMUNIDADES EL USO DEL ABCEDARIO GARÍFUNA. CON EL NOMBRE DE LAS LETRAS: LAS VOCALES DE ACUERDO A SUS CARACTERÍSTICAS DE FORMA, Y LAS CONSONANTES SEGÚN COMO APARECEN EN LAS PÁGINAS 42, 43, 44, 45, 46.**

**Nombre de cada letra del alfabeto garífuna**

Garífuna	Símbolo fonético	Garífuna	Símbolo fonético
a	garunati	b	/ba/
e	gayumati	ch	/cha/
i	gágiriti	d	/da/
o	gárarati	f	/fa/
û	gáguti	g	/ga/
u	máguti	h	/ha/
		k	/ka/
		l	/la/
		m	/ma/
		n	/na/
		ñ	/ña/
		p	/pa/
		r	/ra/
		s	/sa/
		t	/ta/
		w	/wa/
		y	/ya/

## a) Reglas básicas de pronunciación

Iniciemos por la pronunciación de las palabras que no llevan el acento ortográfico, veamos:

### *Pronunciación de monosílabas:*

Las palabras que contienen una sílaba se pronuncian con una sola emisión de voz, por ejemplo:

a	le	to	ha	ma	ni	ti	bu
ri	gia	sa	san	me	che	da	dan
fan	hel	sun	ya	ye	gun	gen	dia
hu	ka	un	tia	nun	bun	lun	tun
hun	an	nan	ban	lan	tan	wan	han

### *Pronunciación de sílabas:*

Las palabras que llevan dos sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la primera sílaba. Algunos ejemplos son los siguientes:

Aban	agai	ahü	aifi	aiga
amu	ari	aru	ata	ati
aüdü	aünha	aubau	aunli	aucha
auwe	baba	baiba	balu	baulu
ida	bira	bula	buyei	dasi
daüguaü	dema	duru	ebu	egi
fedu	fiesu	fuge	fudu	fusu
gaigi	gedi	giadi	guchu	guigui
guli	heli	gusu	gunga	hieru
kefu	letu	mafu	megu	mibi
sandi	muge	sabun	watu	wira

### *Pronunciación de trisílabas:*

Las palabras que llevan tres sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la segunda sílaba:

Abadi	abaicha	abaucha	abiri	abuida
adiga	adüga	agare	agaucha	agülei
agüchaü	agütü	agusa	akutau	alagan

abuni	aburi	achiba	achiga	adari
alaira	amidi	amürü	amuri	anaba
anagü	anasi	anigi	anüga	araini
añuga	arufun	awasi	babichu	babunu
badima	bagadia	baligi	barana	bawasa
beluria	binadu	burari	charigi	chegidi
chumagü	dabuti	darudu	dayagan	denesi
diriyei	dugunu	dumari	dururu	ebegi
edeiha	eledun	emeidi	ereba	ertürei

## Pronunciación de las polisílabas

Las polisílabas son las palabras que llevan cuatro o más sílabas, y se pronuncian con énfasis fonética en la segunda sílaba.

abachagua	abachaha	abachuha	achuraha	yumuroü
abadira	abagüha	abahüda	sisimidu	agumura
abaichagua	abaimaha	abasiha	gadamalu	achibaha
abuduha	abudaha	abuseira	achachiha	achiyaha
achagua	achatiha	adamaha	adariha	agadeira
agafagua	agañeiha	agayuma	agilura	agüriaha
akutiha	anufudei	anutari	araidaha	arandara
barasegu	baribadu	basinigü	benefati	bugudura
busiganu	ebenenei	dabarasi	dabuyaba	damanasi
damusianu	degeyawa	demebuogu	dibahadi	dibinawa
echeinira	edeguha	edereha	efeduha	egemecha
egerugu	eñeleha	eñeruha	eredera	eregigi
eremuha	etenira	eseñeiha	alibele	gadamalu

### ***Son palabras de cinco sílabas:***

Abayayaha	abimedehaü	abuchigida
aburigada	achigiliha	adabubeda
adanimaida	adügüdara	adurugeiha
afuriduha	agagiemaha	agiribuha
amiligiha	amuruguda	añanbiliha
añawariha	bülagiadi	burusulama
ederebuha	edewereha	egeburiha
eseriwida	eresibida	eweneduha
agaganira	idiñeburi	igarihabu
ubuñahabu	uburugutei	iburahani

**ACUERDO:**

**CONSIDERANDO:**

**LA INQUIETUD DE ALGUNOS MIEMBROS ANTE LAS INICIATIVAS INDIVIDUALES DE CIERTAS PERSONAS QUE BUSCAN DEFINIR SUS PROPIAS "REGLAS" PARA ESCRIBIR LA LENGUA GARÍFUNA.**

**ACUERDA:**

**QUE LA NORMALIZACIÓN DEL GARÍFUNA VA A SER POR CONSENSO DE LA ASAMBLEA, ES NECESARIO SENTAR LAS BASES POR CONSENSO, CUYO SEGUIMIENTO SERÁ ASUMIDO POR LA COMISIÓN ESPECÍFICA ASIGNADA POR EL CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN GARÍFUNA.**

**UTILIZAR LOS SIGNOS DE INTERROGACIÓN Y EXCLAMACIÓN AL FINAL DE LA ORACIÓN.**

**QUEDA PENDIENTE DISCUTIR EL USO DEL GUIÓN, GUIÓN LARGO Y EL SUBRAYADO.**

**LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN, ENTONACIÓN Y ACLARACIÓN SE UTILIZARÁN COMO SIGUE. EN LAS PÁGINAS 48 A LA 56**

## b) Signos de comunicación

### Signos de puntuación

Es el conjunto de símbolos que indican niveles de pausas entre palabras, oraciones, frases o ideas. Estos signos son:

SIGNO	DESCRIPCIÓN
<b>lli, coma</b> (,)	<p>Expresa una pausa corta en la lectura y se usa para separar palabras de la misma clase o términos análogos como:</p> <p>Digitina aban galali, biama yawarigoü, sisi warubi luma aban guchalali.</p> <p>Para separar frases y oraciones cortas, ejemplo:</p> <p>"Lau nürüdün le, siñati naigin isuru, katai gasalunti, siña natun binu.</p> <p>*Para separar un vocativo:</p> <p>Yani, chülügenbá tia haruga.</p> <p>Dani numada, idereguabana siña nun.</p>

SIGNO	DESCRIPCIÓN
<p><b>Ili, coma</b> ( , )</p>	<p>Se escriben entre comas, aquellas palabras o frases que explican una idea o concepto, por ejemplo: Bemani, le naruguti, ligiaba ariha lau adamuridaguni. Ulaya, letumari nitu Nina, ligia meha abutibai lun efeduhani ya Labuga.</p>
<p><b>Ili gagiriti, punto y coma</b></p>	<p>Indica una <b>pausa más larga</b> que la coma, y se usa para separar oraciones que contienen palabras que han sido separadas por comas, ejemplo: Gibetiña gürigia achülürütiña lidaun lemesi ligia, chulutiñu urunuguna, chülütiña dangrigana hama labugana; luagu meme weyu ligia, aban laduguniwa damurigoü luaguti iñeñei; guñeu aban hafeduhan anigu; laruga binafin aban waransehan lun waudin aguyu.</p>
<p><b>Bian igiri (:)</b></p>	<p>Para separar oraciones que combinan en alguna medida el sentido general de la idea, ejemplo: Hibe úmarigu, míchuti meha durumandei lun wügürí, lugundu, larigien labunun muna, chaün arabu; sun wadagümanu le lunbai liabin larigiengua, tidasinhali würi.</p>
<p><b>Bian igiri (:)</b></p>	<p>Son los signos que sirven para advertir, indicar o enumerar, por ejemplo: <b>Inmediatamente después del saludo en una carta o discurso.</b> Para citar ejemplos, casos o para hacer enumeraciones ejemplo: Añahaingiwa gürigia afagutiñu luagu lawanserun wagaira, kai lubai: Menera, Sigí, Nusi labu Nawali. Larigien lagamaridun wuguri furumie katai lunti ladügüni: láchugun lichari tabu lümari.</p>

SIGNO	DESCRIPCIÓN
<p><b>Igiri, El punto (.)</b></p>	<p>Es el signo que expresa una pausa definitiva. Indica el final de una oración, frase, párrafo, idea o una conversación dialogada. Se usa en los siguientes casos.</p> <p>Para separar oraciones que forman parte de un párrafo, ejemplo:</p> <p>Gíbeti lébuna tagaraühan mutu. Anihain, ladüa mabunurun tan haun wügüriña, anihain ti giñe, ladüga luriban tusan luma tumari.</p> <p>Para separar párrafos y/o cuando termina definitivamente un escrito. Ejemplo:</p> <p>Agüburigu, hagia meha adügübaña daradu hawagu hasânigu, uguñe weyu, iráhühali hadaría lüngua.</p> <p>Para separar iniciales o abreviaturas. Ejemplo:</p> <p><b>J.S.</b> Que significa <b>Joseph Satuye.</b></p> <p><b>A.L.S.</b> Que significa <b>Alfonso Lacayo Sánchez</b></p> <p>Para indicar una conversación dialogada o para señalar cambio de interlocutores, ejemplo:</p> <p><i>Nitu ida biña gia?</i></p> <p><i>Uadigiati natinu, hugia?</i></p> <p><i>Uadigiati, giñe.</i></p> <p><i>Haliaunbai gia huwaiyasun?</i></p>

SIGNO	DESCRIPCIÓN
<p><b>Los puntos suspensivos</b></p>	<p>Se usan para indicar una interrupción que se hace o se sugiere de manera intencional. Se emplea en los siguientes casos:</p> <p><b>Para señalar una interrupción momentánea de lo que se dice o se sugiere, ejemplos</b></p> <p><i>Aransewali buga daradu, sodini... maudinhali nege.</i></p> <p><i>Ddan yebe afiñediwa lan luagu... ligiaya liweruhan.</i></p> <p><b>Para señalar una interrupción definitiva para que el receptor descodifique lo que se dice o se sugiere. Ejemplo:</b></p> <p><i>Lidan abüdürühani sunwandan meha hariñagun; ha tia ariagutiwa aü, tiraü baugua...</i></p> <p><i>Le maudinti lao wabaliti... le tia ariñahati...</i></p> <p><b>Cuando se interrumpe la copia de un texto que no se quiere o no hace falta reproducir.</b></p> <p><i>Laganagua niündei, hariñega: aganbadiwa luagu busien haman alünduna hauyadun lau wagaira (...)</i>  <i>gudume habai farânsu wamaun. ladügarügü wabiñiba lan somu idemuai hamagiën (...)</i>  <i>chawá humai haungurute, dise human yâgiën. lubagiën wafaraguniü.</i></p>

SIGNO	DESCRIPCIÓN	SIGNO
<b>El guión</b>	<p>Es el signo que se usa para separar palabras ya sea en sílabas o en forma compuesta. Veamos:</p> <p>Cuando el guión se usa para separar palabras en sílabas:</p> <p>Gumesei:            gu - me - sei</p>	
	<p>Dimurei:            di - mu - rei</p> <p>Aguiraü:            a - gui - raü</p> <p>Dabuga:             da - bu - ga</p>	
	<p>Cuando el signo se usa en palabras compuestas:</p> <p>Ürüwa hati (tres meses)            ürüwa-hati (Marzo)</p> <p>Sisi hati (seis meses)                sisi-hati (Junio)</p> <p>Widü hati (ocho meses)            widü-hati (Agosto)</p> <p>Dîsi hati (diez meses)                dîsi-hâti (Octubre)</p>	

SIGNO	DESCRIPCIÓN
<b>Guión largo</b>	<p>Indica generalmente <b>diálogo</b> y/o expresiones aclaratorias.</p> <p><i>Danbai lagumadihan Satuye Yurumain - liña buga William Young - sun garínagu ñundu tau lubaliti.</i></p> <p><i>Larigien lauwen Satuye - le meni abuti garífuna - ligiali buga habugún garínagu hagairagien.</i></p>

### **Símbolos de aclaración:**

Son los signos que se utilizan para aclarar el significado de las palabras, ideas o pensamiento.

Estos **símbolos** son: el paréntesis, las comillas y el asterisco.

**El paréntesis: ( ( ) )**. Es el signo que se usa para encerrar notas, palabras o una frase aclaratoria:

*Danbai lagumadihan Satuye (lumagien irumu 1768 daga irumu 1795) Yurumain, sun buga mutu ñundu tau lubaliti.*

### **Las Comillas ( " " )**

Se usan para indicar citas textuales, frases de autores, frases de otra lengua o expresiones que se desean destacar:

Itara liña meha lagumeserun uremu ligia...

*"Yurumain nege buga wagairabai,  
megei wamali wabugurate,  
ireme ñseti Yurumain".*

*Lariñahai Jorge Bernárdez, tidan ligarüdian: "Garínagu yurumaina mariñeguhaña garífuna".*

### El asterisco:

Se usa para llamar la atención sobre una nota aclaratoria puesta al pie de página.

*Añarain kai buri 30,000 garínagu Meriga* (\*)

(\*) *tiña Nancie González*

### Signos de entonación:

**Expresan estados de ánimo:** son los signos de interrogación y signos de admiración.

### Signos de interrogación: (¿ ?)

Son los signos que se utilizan para preguntar. Se coloca al inicio y al final de una frase. Ejemplo:

¿Halia san baganauwa?

¿Ka bariahabei nibu?

¿Hagai san bamulen?

¿Ma san ibidieti fulasu lun?

### Signos de admiración: (¡ !)

Se usa para expresar sorpresa, exclamación, queja, o suspicacia. Se coloca al inicio y/o al final de una frase.

¡Baiba yagien!

¡Ka gia buagubai!

¡Hagaun gia bumari!

¡Auwere bun!

### c) La oración y sus partes

Lubũië yanu  
por Jorge Bernárdez

#### ACUERDO:

**CONSIDERANDO: QUE PARA LA ENSEÑANZA EN LENGUA GARÍFUNA DEBE UNIFICARSE LA DENOMINACIÓN DE TODAS LAS UNIDADES LINGÜÍSTICAS EN ESTA LENGUA.**

#### ACUERDA:

**NOMBRAR EN LENGUA GARÍFUNA A LAS SIGUIENTES PARTES DE LA ORACIÓN DESCRITAS EN LA PÁGINA 65 Y 57.**

Las partes de la oración en lengua garífuna son las siguientes:

- 1) **Iridagülei** (nombre, sustantivo/ noun)  
Ej. Muna, ounli, faluma...
- 2) **Lewenguati-lri** (pronombre/ pronoun)  
Ej. Au, buguya, nugia...
- 3) **Lanina-Adügaü** (verbo/ verb)  
Ej. ariha, eibuga, ouchaha
- 4) **Asubusiragülei** (adjetivo/ adjective)  
Ej. Benfati irahüle  
Funatu muna to

- 5) **Adunraguagülei** (conjunción / conjunction)  
Ej. Labu  
Luma  
tabu
- 6) **Arufudati-Ubaraü** (preposición / preposition)  
Ej. Harigien, Tanagangien, Labugien, Narigi
- 7) **Ariñahagülei** (artículo/ article)  
Ej. Aban, ha, le, to, (Gurigia le chutí lau)
- 8) **Afuranguagülei** (adverbio/ Adverb.)  
Ej. Aban lagiribudun, aban fureseguaina,  
furesegueina  
wasuruba haruga.
- 9) **Lanina-Igaburi** (interjección/ interjection)  
Ej. ¡Aho! ¡Binarú! ¡Gayú!"

" Fuente: Bernárdez, Jorge: *Wabagari, Wagücha Wechun Wererun*:1999

**ACUERDO**

**CONSIDERANDO LA NECESIDAD DE  
CONCRETIZAR LAS TAREAS DEFINIDAS  
COMO SEGUIMIENTO A LA  
NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA TALES  
COMO:**

*Hacer estudios comparativos entre el  
garífuna utilizado en Belice y en Honduras.*

*Promover a los escritores garífunas.*

*Traducir y nombrar nuevos términos  
y neologismos para la escritura  
de la lengua garífuna.*

*Promover la capacitación de  
educadores garífunas en metodología  
y enseñanza bilingüe.*

*Conformación del equipo de educadores  
nacionales e internacionales en la  
enseñanza de garífuna.*

**ACUERDA**

**INTEGRAR LOS SIGUIENTES EQUIPOS DE TRABAJO:**

**EQUIPO DE TRABAJO LINGÜÍSTICO:**

1. JORGE BERNÁRDEZ, ESCRITOR E HISTORIADOR GARÍFUNA,
2. SALVADOR SUAZO, ESCRITOR E HISTORIADOR GARÍFUNA
3. DOMINGA NORALES, LINGÜISTA GARÍFUNA Y PROFESORA DE LETRAS Y LENGUAS
4. JAVIER MIGUEL, PROFESOR DE LETRAS Y LENGUAS, DIRECTOR DISTRITAL DE IRIONA
5. JULIO MORALES, INVESTIGADOR DE LA CULTURA GARÍFUNA
6. ENITA CASTILLO, EDUCADORA BILINGÜE GARÍFUNA, INGLÉS

**EQUIPO DE EDUCACIÓN**

1. FRANCISCO BENEDIT, DIRECTOR DEPARTAMENTAL DE ATLÁNTIDA
2. CASIMIRO LOREDO, REPRESENTANTE DE LA EIB DEPTO. DE COLÓN
3. SERGIA ZAPATA, REPRESENTANTE GARÍFUNA DE ATLÁNTIDA
4. RAMÓN CENTENO, PROFESOR DE LETRAS Y LENGUAS DE S.P.S.
5. SEBASTIÁN CAYETANO, INVESTIGADOR GARÍFUNA DE BELICE
6. SARA COLINDRES, PROFESORA GARÍFUNA DE NICARAGUA

7. DARÍO LÓPEZ
8. AMBROSIO SABIO, COORDINADOR DEL SUBCOMPONENTE DE LA EIB - PROMEB.
9. MATEO MARTÍNEZ, EDUCADOR GARÍFUNA.

#### **TRABAJO**

#### **SOBRE LOS LIBROS DE TEXTO**

1. SALVADOR SUAZO
2. SERGIA ZAPATA
3. JORGE BERNÁRDEZ
4. CASIMIRO LOREDO
5. SARA DORIS SAMBULÁ
6. CLEOFÁS CASTILLO
7. JULIO NORALES
8. GUDBERTO LEIVA
9. TEOFILO LACAYO
10. CLAUDIO CASTILLO
11. MATEO MARTÍNEZ.

#### **COMUNIDADES DONDE FUNCIONARÁN LAS ESCUELAS PILOTOS PARA EL AÑO 2001**

#### **DEPARTAMENTO DE CORTÉS:**

1. BAHAMAR
2. TRAVESÍA.

#### **DEPARTAMENTO DE ATLÁNTIDA:**

1. COROZAL
2. TRIUNFO
3. SAMBO CREECK
4. TORNABÉ
5. NUEVA ARMENIA

#### **DEPARTAMENTO DE COLÓN:**

1. RÍO ESTEBAN
2. SANTA FE
3. CRISTALES
4. LIMÓN
5. PUNTA PIEDRA
6. SANGRELAYA
7. BATALLA.

SEM	SEMINARIO REGIONAL
3	Validación de las normas escriturales de la lengua garífuna y enseñanza del español como segunda lengua.
UNIDAD	Unidad de Docencia en LII.
NOMBRE DEL PROYECTO	Taller "Validación de las normas escriturales de la lengua garífuna y enseñanza del español como segunda lengua".

**Anexo No. 1**  
**Proyecto de seminario**

REPÚBLICA DE HONDURAS  
 EDUCACION INTERCULTURAL  
 BILINGÜE, S. E. / PROMEB,  
 SUBSEDE PASTORAL SOCIAL  
 CONSEJO NACIONAL  
 DE EDUCACION GARÍFUNA  
 DE HONDURAS

SECTOR:  
 SUBSECTOR:  
 ORGANISMO:  
 UNIDAD EJECUTORA:  
 UNIDAD DE MANEJO TECNICO:

Educación  
 Educación Intercultural Bilingüe  
 Garífuna  
 Secretaría de Educación, Sub-  
 sede Pastoral Social, Consejo  
 Nacional de Educación Garífuna  
 CONEG,  
 PROTEPAAH, Subsede Pastoral  
 Social, CONEG,  
 Tutoría de la Unidad de la Lengua  
 Garífuna

Proyecto de Normalización Lingüística de la Lengua Garífuna - Seminario Regional

**PROYECTO DE SEMINARIO TALLER REGIONAL:**

***"Validación de las normas escriturales de la lengua garífuna y enseñanza del español como segunda lengua".***

**REPÚBLICA DE HONDURAS  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
BILINGÜE, S. E./ PROMEB.  
SUBSEDE PASTORAL SOCIAL  
CONSEJO NACIONAL  
DE EDUCACIÓN GARÍFUNA  
DE HONDURAS**

<b>PROGRAMA:</b> <b>NOMBRE DEL PROYECTO:</b>	Capacitación de Docente en EIB. Seminario-Taller "Validación de las normas escriturales de la lengua garífuna y enseñanza del español como segunda lengua".
<b>SECTOR:</b>	Educación.
<b>SUBSECTOR:</b>	Educación Intercultural Bilingüe Garífuna.
<b>ORGANISMO:</b>	Secretaría de Educación, S.E., Subsede Pastoral Social, Consejo Nacional de Educación Garífuna, CONEG.
<b>UNIDAD EJECUTORA:</b>	PRONEEAAH. Subsede Pastoral Social, CONEG.
<b>UNIDAD DE APOYO TÉCNICO:</b>	Subcomponente Educación Intercultural Bilingüe.
<b>COSTO TOTAL:</b>	Lps. 185,500.00
<b>DURACIÓN:</b>	3 días
<b>FECHA DE INICIO:</b>	25 al 27 de setiembre del año 2000
<b>LUGAR:</b>	Batalla, Municipio Juan Francisco Bulnes, G. a. D.

## 1. ANTECEDENTES

Durante los últimos días de julio y primeros días de agosto de 1998, se desarrolló el Seminario Taller “Políticas Normalización y Lineamientos Curriculares para la Educación Intercultural Bilingüe Garífuna”. Dicho evento se realizó en la Ciudad de La Ceiba Atlántida, en el local que ocupa el Salón de Conferencias del Hotel Majestic.

En el mismo, participaron educadores y líderes (80) del Pueblo garífuna, así como autoridades educativas a nivel de la Dirección Departamental como del nivel central. El Seminario estuvo bajo la responsabilidad de un equipo interdisciplinario integrado por: Juan Ambrosio Sabio, Sandra Green e Ivanoe de Jesús Orellana, por la Secretaría de Educación; Roy Cayetano, Lingüista; E. Salvador Suazo, Escritor Garífuna y Director Ejecutivo del Centro de Desarrollo Comunitario; Dominga Norales, Profesora de Letras y Lenguas; Jorge Bernárdez, Escritor Garífuna y Mateo Martínez, Pedagogo.

La inauguración del evento fue conducida por la Directora Departamental de Educación, María Antonia Anariba, quien estuvo acompañada por la señora Gregoria Flores e Ivanoe Orellana, Presidenta de OFRANEH, y Director de Programas

Especiales de la Secretaría de Educación respectivamente.

Los objetivos de dicho seminario taller se lograron, gracias al esfuerzo conjunto entre educadores garínagu, representantes del Consejo Nacional de Educación Intercultural Bilingüe Garífuna de Honduras, CONEIBGAH, y personal del CEDEC.

En este sentido los resultados logrados se resumen de la manera siguiente:

6. El alfabeto garífuna, la fonología de los grafemas, el análisis y fonología de las palabras así como las reglas básicas de pronunciación,
7. Reglas de acentuación
8. Formación de nuevas palabras y estudio de casos particulares

9. Signos de comunicación. (E.S. Suazo:2000)

10. Definición de una política lingüística de la lengua garífuna como propuesta para la región centroamericana.

Estos hallazgos debían ser sometidos a un proceso de validación por los educadores y participantes del evento quedando también definida la realización de un nuevo encuentro para evaluar los resultados obtenidos.

## 2. JUSTIFICACIÓN

Con la realización de esta actividad, se da seguimiento al proceso de normalización escritural de la lengua garífuna, como elemento básico para el reconocimiento y utilización sistemática así como la definición de estrategias lingüísticas y pedagógicas en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Las bases ya definidas, constituyen valioso insumo para la planificación lingüística y la producción de textos y materiales educativos en la lengua garífuna, así como la capacitación y formación docente en el uso adecuado de la lengua como vehículo de comunicación en la institución educativa.

Una educación intercultural y bilingüe, significa la enseñanza de las materias escolares en dos lenguas. Para facilitar esto, es necesario desarrollar la capacidad de comprender, hablar, leer y escribir las lenguas que se utilizan para que los docentes

puedan comunicarse con los alumnos y éstos a su vez con los profesores.

Lo anterior significa que los educandos dominarán tanto la lengua garífuna como el castellano. Se trata de facilitar el proceso de aprendizaje para los educandos ya que el iniciar la enseñanza aprendizaje en lengua materna existe mayor estímulo, comprensión, interés y facilidad de aprendizaje.

Así, con este evento se busca avanzar en la instrumentación lingüística de la lengua garífuna como un derecho que tiene la niñez y el pueblo garífuna en el desarrollo de su identidad cultural.

### 3. DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

El proyecto consiste en el desarrollo de un seminario taller para el que se realizarán cuatro fases:

1. Preparación del evento
2. Desarrollo
3. Evaluación y seguimiento
4. Documento memoria

En la fase de preparación se elaborará un paquete metodológico, consistente en un programa del evento, elaboración y remisión de convocatorias,

guión metodológico y guías didácticas para el trabajo de grupo, reproducción de los materiales y elaboración de fichas de inscripción, evaluación y diploma de participación.

Se reproducirán los siguientes materiales:

- ❖ Texto sobre normalización de la lengua garífuna, de E.S. Suazo.
- ❖ Texto Enseñanza del Español como Segunda Lengua, de la UPN.
- ❖ Texto de la Cartilla garífuna elaborada por maestros garífunas de La Ceiba.
- ❖ Texto de la cartilla elaborada por El Concilio Garífuna.
- ❖ Fascículo tipo ensayo, La Interculturalidad en Honduras, de M.M. Cayetano.

**En la fase de desarrollo:** se aplicará el guión metodológico y las guías didácticas para el trabajo grupal, se hará exposiciones, paneles y conferencias de temas y plenarias donde se presentarán las observaciones y propuestas a partir de los documentos de trabajo.

**Evaluación y seguimiento:** Se evaluará la fase de preparación, la fase de desarrollo, a partir de la cual se definirá un plan de seguimiento sobre los temas de trabajo estratégico en esta materia.

La metodología que se realizará será reproducción de los materiales y elaboración de fichas de inscripción, evaluación y diploma de participación.

**Documento memoria:** El documento memoria será elaborado con todas las características de un texto para ser publicado como documento de los acuerdos normativos para la lengua garífuna (I Tomo). Y será publicado en formato bilingüe garífuna castellano..

#### 4. MARCO INSTITUCIONAL

La Educación Intercultural Bilingüe, es a partir de 1994 una política de Estado. La aprobación del Acuerdo Presidencial # 0719 en agosto de 1994 y el Decreto Legislativo 93-97, ambos instrumentos crean el fundamento normativo de la institucionalización de la educación intercultural bilingüe en el país.

La institucionalización de la EIB, es el producto del esfuerzo reivindicativo de los pueblos indígenas y negros de Honduras, a través de sus organizaciones.

Debemos reconocer el aporte de varias ONG's e instituciones privadas que han realizado y realizan acciones educativas, en forma directa o indirectamente en beneficio de la niñez, comunidades y pueblos indígenas y negros de nuestro país. Es en este caso la participación de la Subsele Pastoral Social.

#### 5. OBJETIVOS

- ❖ Profundizar el proceso de normalización de la lengua garífuna a través del estudio analítico del alfabeto en su fonética, fonología, y morfología.
- ❖ Analizar las reglas gramaticales, de puntuación y de acentuación, formación de palabras nuevas, casos particulares y signos de comunicación.
- ❖ Estudiar la propuesta de política lingüística de la lengua garífuna.
- ❖ Hacer una prevalidación de la cartilla para primer grado de educación primaria y otros textos de apoyo.
- ❖ Analizar la pertinencia del material "compartiendo conocimiento" para la enseñanza del español como segunda lengua, y del texto publicado por el "Concilio Garífuna".

- ❖ Familiarizarse con el tema multiculturalidad a través del estudio de la situación de interculturalidad en el país.

#### 6. ACTIVIDADES Y RESULTADOS

##### FASE DE PREPARACIÓN:

- ❖ Elaboración de los paquetes metodológicos: guión metodológico, fichas de inscripción, evaluación y guías didácticas para el trabajo de grupo.
- ❖ Reproducción de materiales conforme al número de participantes previstos.
- ❖ Elaboración y remisión de las convocatorias.
- ❖ Confirmación de las convocatorias.
- ❖ Diseño, elaboración y tiraje del diploma.

##### FASE DE DESARROLLO:

- ❖ Aplicación de guiones metodológicos y guías didácticas en grupos de trabajo a la profundización del proceso de normalización de la lengua garífuna.
- ❖ Estudio analítico del alfabeto en su fonética, fonología, y morfología.
- ❖ Análisis las reglas gramaticales y de acentuación, formación de palabras nuevas, casos particulares y signos de comunicación.

- ❖ Estudio de la propuesta de política lingüística de la lengua garífuna.
- ❖ Aplicación de la prevalidación de la cartilla para primer grado de educación primaria.

**FASE DE EVALUACIÓN Y SEGUIMIENTO:**

- ❖ Valoración de los productos y logros del seminario taller.
- ❖ Definición del plan de seguimiento
- ❖ Evaluación general y específico de los resultados.

**FASE ELABORACIÓN DEL DOCUMENTO MEMORIA:**

- ❖ Registro de la información del seminario taller
- ❖ Sistematización de la información
- ❖ Levantamiento de la memoria bilingüe garífuna castellano.
- ❖ Reproducción del documento de memoria.

**7. Presupuesto**

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	PRESUPUESTO
• Elaboración de los paquetes metodológicos: guión metodológico y guías didácticas para el trabajo de grupo.	500.00
• Reproducción de materiales conforme al número de participantes previstos.	18,000.00
• Elaboración y remisión de las convocatorias.	300.00
• Confirmación de las convocatorias.	100.00
• Gastos de viaje para 79 participantes nacionales	84,900.00
• Gastos de viaje para los participantes internacionales (5 x Lps. 4,500.00)	22,500.00
• Gastos de alimentación de participantes durante 3 días.	33,400.00
• Compra de 3 tonner para impresora	6,000.00
• Edición del documento de memoria del taller	20,000.00
<b>TOTAL</b>	<b>185,500.00</b>

## 8. Materiales a utilizar

- 100 hojas de papel rotafolio
- 100 carpetas de cuerina porta papeles
- 10 resmas de papel bond carta
- 100 lápices tinta
- 100 lápices grafito
- 4 rollos de masking tape
- 2 perforadora
- 2 grapadora
- 100 diplomas
- 100 hojas de inscripción
- 100 hojas de evaluación
- 100 guías para trabajo de grupos

- 1 grabadora periodística
- 1 docena de baterías pequeñas.
- 100 textos sobre normalización de la lengua garífuna, de E.S. Suazo.
- 100 textos Enseñanza del Español como Segunda Lengua, de la UPN.
- 100 textos de la Cartilla elaborada por maestros garínagu de La Ceiba.
- 100 textos de la cartilla elaborada por El Concilio Garífuna.
- 100 fascículos tipo ensayo, "La Interculturalidad en Honduras", de M.M. Cayetano.
- 1 caja de cassettes de 60 minutos

### DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD TRES DÍAS Y MEDIO

PRIMER DÍA, DOMINGO 24 DE SEPTIEMBRE

Jornada interna del Consejo Nacional de Educación Garífuna y la Comisión Lingüística Centroamericana, del Pueblo Garífuna.

LUGAR: Batalla, Municipio Juan Francisco Bulnes, Escuela Presentación Centeno

HORARIO: De 8:00 - a 16 horas.

### RESULTADOS ESPERADOS DE LA REUNIÓN PREVIA:

1. Revisión de la estrategia metodológica
2. Redefinición de las funciones del CONEG
3. Discusión y análisis de la política lingüística del pueblo garífuna
4. Revisión y análisis de las estrategias curriculares y lingüísticos para la EIB, Garífuna.

### EQUIPO COORDINADOR

Juan Ambrosio Sabio	Roy Cayetano	Sergia Zapata
Salvador Suazo	Julio Norales	Sara Doris Sambulá
Dominga Norales	Casimiro Loredo	Jorge Bernárdez
		Mateo Martínez

**SEDE: Batalla, Municipio Juan Francisco Bulnes, Gracias a Dios**

**LOCAL: Escuela Presentación Centeno**

**FECHA: 25 de septiembre**

HORA	ACTIVIDADES	METODOLOGÍA	RESPONSABLE
8:00-8:30	Inscripción	Llenar formato	Comisión de inscripción
8:00-8:30	Inauguración conforme programa especial	Ceremonia Inaugural	Director Departamental de
8:30-8:45	Explicación de la Metodología	PRESENTACIÓN	Dominga Norales
8:45-9:15	Dinámica de Presentación	Participativa	Juan Ambrosio Sabio
9:15-10:15	La EIB, en Honduras, Avances y Logros y su relación con las experiencias latinoamericanas.	Conferencia	Mateo Martínez C.
10:15-10:30	RECESO	REFRIGERIO	
10:30-12:30	El alfabeto garífuna: su fonética, fonología, y morfología; reglas gramaticales: de puntuación y acentuación. Formación de palabras nuevas, casos particulares y signos de comunicación.	Exposición con demostración	E. Salvador Suazo Jorge Bernárdez
12:30-13:30	ALMUERZO		
13:30-14:30	Continuación del tema		E. Salvador Suazo. Jorge Bernárdez
14:30-15:30	Trabajo de grupos	Participativa	Coordinadores de grupos
15:30-16:00	Discusión de los trabajos de grupos	Plenaria	Relatores de grupos
16:00-17:00	Memoria del segundo día	Presentación de relatoría	Comisión de memoria
17:00	CIERRE		Mateo Martínez

**Martes 26 de septiembre**

HORA	ACTIVIDADES	METODOLOGÍA	RESPONSABLE
8:00-10:00	Análisis de la cartilla y materiales de apoyo para el primer grado.	Exposición con demostración	Equipo de coordinación y grupos de trabajos
10:00-10:15	RECESO		
10:15-11:15	Continuación del tema anterior	Participativo	Casimiro Loredo, Salvador Suazo
11:15-12:30	Trabajo de grupo	Plenaria	Relatores de grupos
12:30-13:30	ALMUERZO		
13:30-14:30	Presentación de los trabajos de grupos		
14:30-15:30	Definición de una política lingüística de la lengua garífuna para la región centroamericana	Exposición	Roy Cayetano
15:30-15:45	Preguntas, respuestas y comentarios		Expositor y participantes
	RECESO		
15:45-16:30	Interculturalidad en Honduras.	Conferencia	Mateo Martínez C.
17:00	Memoria del tercer día, evaluación de la jornada y cierre	Plenario	Dominga Norales

**Miércoles 27 de septiembre**

HORA	ACTIVIDADES	METODOLOGÍA	RESPONSABLE
8:00-10:00	Continuación del tema interculturalidad Preguntas y comentarios.	Papel	Participantes y expositor
10:00-10:20	R E C E S O		
10:20-12:00	Presentación de resultados logros y avances obtenidos en el seminario.	Mesa Redonda	Comisión de memoria y coordinación
12:00-1:00	A L M U E R Z O		
1:00-2:30	Elaboración del Plan de Seguimiento	Grupos de trabajo	Comisión Coordinadora
2:30-3:00	Evaluación	PLENARIO	Juan A. Sabio
3:00-3:30	CLAUSURA	CEREMONIA	Director Deptal. de Educación
3:30-5:00	Inicio de la salida de los participantes	Equipo coordinador	

PARTICIPANTES

No.	Nombre	Escuela	No.	Nombre	Escuela
1	WILSON ALVARO	ESCUELA LA CRUZ	1	WILSON ALVARO	ESCUELA LA CRUZ
2	...	...	2	...	...
3	...	...	3	...	...
4	...	...	4	...	...
5	...	...	5	...	...
6	...	...	6	...	...
7	...	...	7	...	...
8	...	...	8	...	...
9	...	...	9	...	...
10	...	...	10	...	...
11	...	...	11	...	...
12	...	...	12	...	...
13	...	...	13	...	...
14	...	...	14	...	...
15	...	...	15	...	...
16	...	...	16	...	...
17	...	...	17	...	...
18	...	...	18	...	...
19	...	...	19	...	...
20	...	...	20	...	...
21	...	...	21	...	...
22	...	...	22	...	...
23	...	...	23	...	...
24	...	...	24	...	...
25	...	...	25	...	...
26	...	...	26	...	...
27	...	...	27	...	...
28	...	...	28	...	...
29	...	...	29	...	...
30	...	...	30	...	...
31	...	...	31	...	...
32	...	...	32	...	...
33	...	...	33	...	...
34	...	...	34	...	...
35	...	...	35	...	...
36	...	...	36	...	...
37	...	...	37	...	...
38	...	...	38	...	...
39	...	...	39	...	...
40	...	...	40	...	...
41	...	...	41	...	...
42	...	...	42	...	...
43	...	...	43	...	...
44	...	...	44	...	...
45	...	...	45	...	...
46	...	...	46	...	...
47	...	...	47	...	...
48	...	...	48	...	...
49	...	...	49	...	...
50	...	...	50	...	...

**Anexo No. 2**  
**Lista de participantes**

## PARTICIPANTES

No.	Nombre	Escuela	No.	Nombre	Escuela
1	SULMA OLIVA ÁLVAREZ	ODECO, LA CEIBA	42	AMADO SUAZO	PROMOTOR CULTURAL, PLAPLAYA, GRACIAS A. D.
2	DELSI E. ÁLVAREZ	RAMÓN MONTOYA, LA CEIBA	43	MÉLIDA CORDOVA	ESC. JOSÉ C. DEL VALLE, SAN ANTONIO, COLÓN
3	JULIO RITO ÁLVAREZ	DOMINICAL GARÍFUNA, LA CEIBA	44	CRUZ ELENA GUEVARA	MAESTRA DE PRIMARIA, PUNTA GORDA, ROATÁN
4	MIRIAM ROCHEZ	ESTEBAN GUARDIOLA, TRIUNFO DE LA CRUZ	45	SANDRA GREEN	SUBSEDE PASTORAL SOCIAL
5	MARGARITO CASTILLO	ESTEBAN GUARDIOLA, TRIUNFO DE LA CRUZ	46	CARLOS RAMÍREZ	JOSÉ CECILIO DEL VALLE, SAN ANTONIO, COLÓN
6	SARA COLINDREZ	IPILC URACÁN, ORINOCO	47	GENARA CENTENO	ESC. MARCO AURELIO SOTO, SANGRELAYA, COLÓN
7	SABINA ARRIOLA	JARDÍN DE NIÑOS, NUEVA ARMENIA, ATLÁNTIDA	48	ERASMO CACHO ÁLVAREZ	ESC. MARCO AURELIO SOTO, SANGRELAYA, COLÓN
8	TEÓFILO LACAYO	LIMÓN, COLÓN	49	ROSA DOLMO	ESC. FRANCISCO MORAZÁN, BAHAMAR, CORTÉS
9	FÉLIX CABALLERO	INST. ABEL GONZÁLEZ CABALLERO, SANTA FE	50	NILSA SOLANO	ESC. JOSÉ T. REYES, SANTA ROSA DE AQUÁN
10	ANA ARAUZ	LA LIBERTAD, SAMBO CREECK	51	MIRTHA ÁLVAREZ	ESC. MIGUEL PAZ BARAHONA, TRAVESÍA, CORTÉS
11	SERGIA ZAPATA	UNIDAD EIB, LA CEIBA, ATLÁNTIDA	52	DOMINGA NORALES	SUBSEDE PASTORAL SOCIAL
12	DIEGO MARTÍN NORALES	ESC. NORMAL DE TRUJILLO	53	RAMÓN ALBERTO CENTENO	UNIDAD EIB, SAN PEDRO SULA
13	CAROLINA RAMOS	CONEG, REGIONAL, LA CEIBA	54	CASIMIRO LOREDO	UNIDAD EIB, TRUJILLO, COLÓN
14	DORÓTEA CENTENO	CONEG, REGIONAL LA CEIBA	55	ANDREA VALERIO	ESC. MARCO AURELIO, TORNABÉ, ATLÁNTIDA
15	ROMÁN BERNÁNDEZ	ESC. DIONISIO DE HERRERA, SANTA FE, COLÓN	56	BEATA VALENTÍN RIVAS	ESC. FRANCISCO MORAZÁN, LIMÓN, COLÓN
16	ROBERTO RUIZ	RODOLFO ROJAS, CUSUNA, COLÓN	57	ROSIBEL LINO CASILDO	JARDÍN DE NIÑOS ARTEMIA MARTÍNEZ LINO, IRIONA VIEJO
17	VALENTÍN VIDAL	RODOLFO ROJAS, CUSUNA, COLÓN	58	SILVIO FLORES ZELAYA	DIRECTOR ESC. JOSÉ C. DEL VALLE, SAN ANTONIO, COLÓN
18	JUANA MOREIRA	JULIO PINEDA COELLO, RÍO ESTEBAN, COLÓN	59	HORACIO SATURNINO MARTÍNEZ	ESC. IVÁN SAÚL CASTILLO, VALLECITO, COLÓN, TOCAMACHO
19	BEATRIZ PALACIOS	CONEG, REGIONAL LA CEIBA	60	FÉLIX ARRIOLA	SANTA ROSA DE AQUÁN
20	ADALBERTA ARZÚ	JULIO PINEDA COELLO, RÍO ESTEBAN, COLÓN	61	TED PALACIOS	BELICE
21	VICTORIA VELÁSQUEZ	JULIO PINEDA COELLO, RÍO ESTEBAN, COLÓN	62	EDITO CACHO	IRIONA VIEJO
22	YURIMA OLIVA	JARDÍN ESTELA BANEGAS, LIMÓN, COLÓN	63	ALEJANDRA MIGUEL	LA PUNTA
23	FÉLIX ARRIOLA	JUAN LINDO, TOCAMACHO, COLÓN	64	IRMA YOLANI MIGUEL	LA PUNTA
24	DAYSY ARRIOLA	COL. ALFONZO LACAYO, SAN PEDRO SULA	65	ROGELIO RICK	LA CEIBA
25	LOMBARDO LACAYO	ISERI LIDAWAMARI, FAYA, LIMÓN, COLÓN	66	CALIXTO CACHO	ALCALDE DE IRIONA
26	ROY CAYETANO	NGC, BELICE	67	OLEGARIO MARTÍNEZ	ALCALDE DE JUAN FRANCISCO BULNES
27	ATANASIO MANAIZA	CONEG, REGIONAL, LA CEIBA	68	PEDRO MARCHETTI	CURA PÁRROCO DE TOCOA E IRIONA
28	MATEO MARTÍNEZ	FACILITADOR DEL CONEG	69	MAIRA FERNÁNDEZ	PUNTA PIEDRA
29	GREGORIA FLORES	PRESIDENTA OFRANEH	70	MAIRA MARÍN	PLAPLAYA
30	JULIO NORALES	DIRECTOR, SUBSEDE PASTORAL SOCIAL	71	FLORENTINO MARTÍNEZ	PALACIOS
31	SALVADOR SUAZO	DIRECTOR CEDEC	72	MARIBEL MARTÍNEZ	PUEBLO NUEVO
32	ÁNGEL BATIZ	ASISTENTE DIRECTOR DEPTAL. DE COLÓN	73	MORMA GREEN	BATALLA
33	LASTENIA CASTILLO	JARDÍN DE NIÑOS RICARDO NASIF, PUNTA PIEDRA, COLÓN	74	EDGAR CENTENO	BATALLA
34	HELLEN LIZETH ÁLVAREZ	ESC. RAFAEL PINEDA PONCE, CRISTALES, COLÓN	75	VALENTINA RAMOS	BATALLA
35	CLAUDIO CASTILLO	PROMOTOR CULTURAL, IRIONA, COLÓN	76	ABRAHAM NORALES	BATALLA
36	JORGE BERNÁNDEZ	ESCRITOR GARÍFUNA	77	INÉS NORALES	BATALLA
37	OLIVIA BATIZ	CONEG, REGIONAL, LA CEIBA	78	ABEL GREEN	DISTRITAL DE BATALLA
38	FRANCISCO BENNEDITH	DIRECTOR DEPTAL. ATLÁNTIDA	79	JAVIER MIGUEL F.	DISTRITAL DE IRIONA
39	GUTBERTO LEIVA	USAC, CIUDAD GUATEMALA, GUATEMALA	80	AURELIO RAMOS ALLEN	COORDINADOR DE PRONEEAH
40	NANCI GREEN	ESC. RAMÓN ROSA, COROZAL, ATLÁNTIDA	81	RAQUEL BUELTO	ASISTENTE ADMINISTRATIVO PRONEEAH
41	AMBROSIO SABIO	COOR. EIB, PROMEB			

**Anexo No. 3**  
**Diploma de participación**

*para la cartilla*

Se dio explicación del decreto el 7 de agosto de 1994 sobre el Marco Legal en educación indígena en el país, y de la publicación del mismo en la gaceta oficial del Estado en agosto de 1996.

A raíz de este marco se ha autorizado a emitir un ley anterior por acuerdos que se tienen en este seminario, etc.

8:45h. Intervención de Sergio Zepeda explicación del trabajo realizado en el Departamento de La Ceiba sobre el desarrollo de maestros y alumnos garífunas en Panamá.

Se presentaron un 80% de los resultados del primer resultado de los cursos de alfabetización, con maestros y alumnos garífunas y a la vez se garantizó por los maestros garífunas.

A raíz del desarrollo se elaboró el programa para el fortalecimiento del idioma garífuna a través de la alfabetización. El día 11 de este mes se realizó una muestra cartilla en La Ceiba con resultados

11:30h. Tercer día de las discusiones

Diputado

11:45h

11:45h

11:45h

11:45h

11:45h

**Anexo No. 4**  
**Ejercicios de aprendizaje**  
**para la cartilla**

11:45h. Ejercicio del Lic. Silverio

12:30h

14:00h

14:00h

14:00h. Continuación de la discusión de la Ley de Educación, Cuarta Ley

14:00h. Continuación de la discusión de la Ley de Educación, Cuarta Ley

14:00h. Continuación de la discusión de la Ley de Educación, Cuarta Ley

Se da explicación del decreto el 3 de agosto de 1994 sobre el Marco Legal en educación bilingüe en el país, y de la publicación del mismo en la gaceta oficial del Estado en agosto de 1996.

A raíz de este marco, se ha autorizado anexar a la ley anterior los acuerdos que se tomen en este seminario taller.

**8:45h** Intervención de Sergia Zapata Martínez. Explicación del trabajo realizado en la Dirección Departamental de La Ceiba sobre el diagnóstico de maestr@s y alumn@s garífunas en Atlántida.

Se ha recogido un 80% de las encuestas con distintos resultados, de los cuales, llamaban la atención escuelas con maestr@s garífunas sin alumn@s garífunas y a la inversa, con alumn@s garífunas pero sin maestr@s garífunas.

A raíz del diagnóstico se elaboró el proyecto llamado "Fortalezcamos el idioma (cultura) garífuna a través de la danza". El día 11 de este mes se realizó una noche cultural en La Ceiba con resultados muy exitosos.

*(A continuación se realiza un ejercicio práctico de lo expuesto anteriormente, donde los participantes salen a la pizarra y escriben el nombre de la parte de la oración y la deletrean a continuación).*

### 10:30h Tema de los diptongos

Diptongo	Ejemplo
lñe / ien	Lubiñe / lubien
Au / ou	Naufuri/ noufuri
Ai / ei	Baibai/ beibei
Ua/ uwa	Aganbua/ aganbuwa
lun/ iñu	Abinahatiun/ abinagatiñu

**Acuerdo:** Tras la presentación de los diferentes diptongos se acuerda hacer el uso de "au", "ai", "uwa".

Los diptongos restantes se retomaran en el trabajo de grupo y se discutirán en la plenaria del día miércoles.

**11:4h** Ejercicio del Lic. Salvador Suazo (escritor e historiador garífuna).

Explicación de los Prefijos y Sufijos. Construcción de las palabras a partir de la raíz.

**12:30h** Almuerzo

**14:00h** Presentación de la delgacion de Guatemala (Dr. Gudberto Leiva...)

Presentación del director de la Subsede (Julio Norales)

Presentación del Coordinador de la Educación Bilingüe en la Moskitía, el Prof. Scott Wood

Presentación de Therese Eljio.

En toda la presentación y exposición participan miembr@s de la asamblea, entre los cuales el Prof. Ambrosio Sabio, que menciona el interés en la enseñanza del garífuna a l@s alumn@s que lo tienen como primera lengua, como a los que tienen español como lengua materna.

La atención de Prof. Desisy Arriola introdujo la inquietud de, como sería la atención de los niñ@s garífunas en la ciudad donde no hay maestr@s garífunas?

Reflexión, por parte de Julio Norales, sobre el número de personas que hablan garífuna y el número de personas que lo saben escribir.

**15:05h** Continúa el lic. Salvador Suazo con la citación de la página 40 del libro "La escritura Garífuna" para ilustrar las excepciones de las palabras que se escriben con "ei".

- ❖ *Se habla de las palabras antiguas que han evolucionado y cambiado su significado o incluso dejado de usar.*

Ej: aginene

Bugaida

Sasamu

Damusianu

Nüburaügiñe

- ❖ Presentación de dos cartillas de lecto-escritura en garífuna:

a) Walagante (Elaborada por el concilio Garífuna)

b) Iseri Furendei (Elaborada por el Equipo regional de Educadores Garífunas de Atlántida).

**16:04h** Trabajo en 8 grupos para analizar y elaborar ejercicios de aprendizaje para complementar la cartilla que se utilizará como texto del primer grado a partir de Febrero del 2001.

Cada grupo analiza cierto número de hojas y propone los ejercicios de aprendizaje de acuerdo a cada lección.

Se acuerda realizar la plenaria el miércoles por la mañana.

**17:30h** Se finaliza con un ejercicio de dictado; lista de 25 términos para ejercitar el uso de INTELIGENCIAS. Garner:1983

- VERBAL
- MUSICAL
- LÓGICO - MATEMÁTICO
- ¿KINESTÉTICO?
- INTRAPERSONAL
- INTERPERSONAL
- ESPACIAL

(Partes de la oración )

(Parts of speech)

- ❖ Empieza la sesión con un recordatorio del abecedario garífuna. Se emplea un método dinámico y participativo de recitación del abecedario conjuntamente y deletreación de palabras en la pizarra de forma individual.
- ❖ Se realiza un ejercicio donde cada persona debe buscar la palabra en garífuna sobre:
  - a) Frase (sentence)
  - b) Párrafo (paragraph)

Se escribe las aportaciones en una hoja a parte y se entrega al expositor.

- ❖ Exposición de las 9
  - d) el abecedario garífuna (ver página 13-14 del libro "La escritura garífuna").
  - e) signos de comunicación (ver página 79-85 "La escritura garífuna").

**Observaciones:** falta terminar la fonología, morfología, reglas de acentuación y la formación de palabras nuevas (a cargo de Jorge Bernárdez, E. Salvador Suazo).

Tampoco se desarrolló la actividad planificada por la tarde: trabajo de grupos, discusión de grupos. Se abordó las preguntas de grupo en plenaria, el 50% de la guía.

## ***Martes 26 de Septiembre de 2000***

**8:15h a.m:** Inicia el día con una introducción de Mateo Martínez.

Orientación sobre el objetivo de empezar con una experiencia de escuelas pilotos de enseñanza bilingüe a partir de febrero de 2001. Es necesario que se forme a los docentes en la materia.

Partes que encontramos en una oración.

Operaciones. Esto permite la normalización de los registros de la lengua.  
la formación de palabras nuevas a través de los procesos de derivación.  
También se describe la estructura morfológica de las palabras.  
Se discuten los aspectos fonológicos y morfológicos de la lengua.

### Martes 28 de Septiembre de 2000

Se terminó de imprimir en los talleres gráficos de Guardabarranco, Editorial y Litografía, Tegucigalpa, Honduras, C.A. Tel. 239-1745, en el mes de diciembre de 2001. Su tiraje consta de 1,000 ejemplares.

El presente es un libro de texto que se utiliza en los cursos de la asignatura de Lengua Garifuna en el nivel de Educación Secundaria y terciaria. El libro está dividido en tres partes: la primera trata sobre la fonología y morfológica de la lengua, la segunda sobre la sintaxis y la tercera sobre la semántica y pragmática de la lengua.

### Frases (sentences)

- (f) Frases (sentences)
- Escrito las aportaciones en una hoja a parte.
- Exposición de las...
- (d) el...
- La escritura...

Yo soy Mateo Martínez Cayetano, miembro del Consejo Nacional de Educación Garífuna, CONEG, en la actualidad presto mis servicios profesionales como Secretario Ejecutivo del Proyecto de Apoyo a los Pueblos Indígenas y Negros de Honduras, APINH de la Secretaría de Educación. Este proyecto se ejecuta con fondos de la Agencia Española de Cooperación Internacional, AECI. Recientemente hemos sido invitados por la OIM a participar en el Diplomado para la formación de Gestores Comunitarios realizado en la comunidad garífuna de San Juan, Tela, de la costa atlántica hondureña, con cuyo marco fue abrazada la idea de editar el texto sistematización de la memoria del seminario taller regional sobre la normalización de la escritura de la lengua garífuna.

